



Vlaams
Parlement

ingediend op **1551** (2017-2018) – Nr. 1
5 april 2018 (2017-2018)

Ontwerp van decreet

houdende instemming met

- 1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het erbij gevoegde Protocol, gedaan te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd bij het Protocol, gedaan te Brussel op 9 juli 2013;
- 2° het Protocol tot wijziging van onder 1° vermelde overeenkomst, gedaan te Brussel op 9 juli 2013

INHOUD

Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet.....	13
Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen	17
Advies van de Raad van State	23
Ontwerp van decreet.....	31
Bijlagen: – Engelse tekst van de overeenkomst en het protocol	37
– Nederlandse vertaling van de overeenkomst en het protocol.....	37
– Engelse tekst van het wijzigende protocol	73
– Nederlandse tekst van het wijzigende protocol.....	79

MEMORIE VAN TOELICHTING

A. Algemene toelichting**1. Samenvatting**

Dit ontwerp van instemmingsdecreet heeft betrekking op de goedkeuring van het dubbelbelastingverdrag (DBV) en het bijhorende protocol tussen België en Turkije. Dubbelbelastingverdragen zijn verdragen waarin twee staten of uitzonderlijk meer dan twee staten afspreken hoe zij de heffing van hun belastingen op elkaar afstemmen met als voornaamste doel te voorkomen dat eenzelfde belastbare materie tweemaal wordt belast.

België en Turkije zijn gebonden door de overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting die werd ondertekend op 2 juni 1987. Nadat België zich ertoe had verbonden om zich aan te sluiten bij de internationale norm inzake de uitwisseling van inlichtingen, inclusief bankgegevens, stuurde de Federale Overheidsdienst (FOD) Financiën op 2 april 2009 een eerste ontwerp van protocol tot wijziging van artikel 26 van het DBV naar het Turkse ministerie van Financiën. Het Turkse ministerie meldde eind 2009 dat het, naast artikel 26, ook artikel 27 inzake invorderingsbijstand wenste te wijzigen. Nadien bracht de FOD Financiën het Turkse ministerie van Financiën ervan op de hoogte dat, gelet op het tussenkomende overleg met de gefedereerde overheden, de werkingssfeer van de artikelen 2 en 3 van het geparafeerde protocol nogmaals zou moeten worden gewijzigd. De belastingen die rechtstreeks door de staatkundige onderdelen en de lokale besturen van de verdragsluitende staten worden geheven, zouden er meteen al onder moeten vallen. Op 27 maart 2012 ontstond een intrafederale consensus over de aangepaste ontwerptekst. De Turkse overheid aanvaardde deze tekst.

Dit ontwerp van instemmingsdecreet kadert in de strategische doelstelling 'Vlaanderen onderhoudt goede relaties met buitenlandse overheden' uit de beleidsnota Buitenlands Beleid, Internationaal Ondernemen en Ontwikkelingssamenwerking 2014-2019 (*Parl.St.* VI.Parl. 2014-15, nr. 147/1).

2. Situering*De strijd tegen de belastingparadijzen en de schadelijke belastingpraktijken*

In 1996 constateerden de lidstaten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) de noodzaak van toezicht op de fiscale gevolgen van de geleidelijke liberalisering van de internationale handel en investeringen. Hoewel de toenemende mobiliteit van kapitalen een onbetwistbare rol heeft gespeeld in de economische groei, heeft zij echter ook de belastingstelsels van de verschillende staten tegen elkaar uitgespeeld. Die concurrentie heeft geleid tot een opbod bij het invoeren van stimuleringsmaatregelen en tot de bloei van belastingparadijzen.

Deze toestand zorgde voor een verstoring van het evenwicht op het vlak van investeringsbeslissingen die in het algemeen schadelijk is voor de begroting van de meeste landen. De lidstaten belastten de OESO er dan ook mee om maatregelen uit te werken om die verstoring tegen te gaan.

Op grond van dat mandaat heeft de OESO in 1998 een rapport voorgelegd waarin de criteria zijn vastgelegd die kenmerkend zijn voor belastingparadijzen en schadelijke belastingpraktijken. Dit rapport bevatte aanbevelingen tot het invoeren van een reeks unilaterale, bilaterale of multilaterale maatregelen om die stelsels en die praktijken op een gecoördineerde wijze te kunnen bestrijden. Bij die maat-

regelen hoorden met name ook het opheffen van de bepalingen die de toegang van de belastingdiensten tot bankgegevens beperkten en een intensievere en meer doeltreffende aanwending van de procedures voor internationale administratieve bijstand.

In 2000 verklaarde het Comité voor Fiscale Zaken van de OESO dat alle lidstaten aan hun belastingadministraties toegang tot bankgegevens moesten verlenen met het oog op de uitwisseling daarvan met hun verdragspartners. De lidstaten kregen ook nog andere aanbevelingen, meer bepaald het verbod op anonieme bankrekeningen of de verplichting om inlichtingen uit te wisselen in die gevallen waarin de aangezochte staat de gevraagde inlichtingen niet nodig heeft voor de toepassing van zijn eigen belastingwetgeving. De initiatieven die de lidstaten (en de staten die het statuut van waarnemer hebben) namen, werden onderworpen aan een gedetailleerd onderzoek waarover de OESO in 2003 en 2007 rapporten publiceerde.

Opbouw van het internationale proces met focus op de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden

In 2002 werkte het 'Global Forum' inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen een modelverdragstekst uit die beperkt blijft tot de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden. Het Global Forum pleit voor het sluiten van overeenkomsten conform de beginselen die in dat modelverdrag zijn opgenomen. De uitwisseling van bankgegevens is één van die beginselen. Sinds 2006 wordt in een jaarlijks rapport verslag uitgebracht over de vooruitgang die de landen die actief zijn in het forum, maakten.

Als gevolg van die acties werd tevens een paragraaf 5 ingevoegd in artikel 26 van de OESO-modeltekst. Op grond van dat artikel 26 is een staat in principe niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die ingevolge zijn wetgeving niet kunnen worden verkregen. De nieuwe paragraaf 5 wijkt af van dit beginsel en laat een staat niet toe het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat die inlichtingen in het bezit zijn van een bank. Samen met Luxemburg, Oostenrijk en Zwitserland maakte België in eerste instantie voorbehoud bij deze nieuwe bepaling.

De aansluiting van België bij het internationale proces

België aanvaardde om in het dubbelbelastingverdrag met de Verenigde Staten (VS), dat het op 27 november 2006 ondertekende, een bepaling op te nemen die analoog is aan artikel 26, §5, van de OESO-modeltekst. De wet van 3 juni 2007 houdende goedkeuring van die overeenkomst staat toe dat de Belgische administratie, in afwijking van artikel 318 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen (WIB), een belasting vestigt ten laste van een Belgische belastingplichtige op grond van inlichtingen die de Amerikaanse administratie heeft ingewonnen bij een Amerikaanse bank.

Onmiddellijk na het sluiten van de overeenkomst met de VS heeft België vanaf januari 2007 binnen de internationale instanties zoals de OESO, de Europese Unie (EU) en de Verenigde Naties (VN), laten weten dat het bereid was om geval per geval met andere staten te onderhandelen over een verdragsbepaling die gelijkwaardig was aan die overeengekomen met de VS. Op deze aanzet van België is geen enkel initiatief van verdragspartners gevolgd. In de versie van 2008 van het OESO-modelverdrag heeft België bovendien vastgehouden aan zijn principieel voorbehoud, maar het heeft duidelijk aangegeven dat het bereid was om, geval per geval, een bepaling te aanvaarden met betrekking tot het uitwisselen van bankgegevens.

België sloot zich in maart 2009 volledig aan bij de regels inzake transparantie en uitwisseling van inlichtingen die binnen de OESO werden uitgewerkt.

Versnelling van het proces

De Groep van de twintig belangrijkste economieën (G20) bevestigde op 2 april 2009 de nood aan transparantie en internationale samenwerking in belastingzaken en dreigde met sancties tegen de staten die terughoudend zijn om zich aan te sluiten bij het OESO-model. De staten die deel uitmaken van het Global Forum, werden over drie lijsten verdeeld, in functie van de vooruitgang die elk van hen had geboekt bij het invoeren van het OESO-model. België stond op de 'grijze' lijst van landen die het model nog niet op een voldoende manier gebruiken.

Teneinde van de 'grijze' lijst te verdwijnen, voerde België sinds maart 2009 zijn inspanningen op om zo snel mogelijk internationale overeenkomsten te sluiten die de uitwisseling van bankgegevens mogelijk moeten maken. Dankzij die inspanningen ondertekende België op zeer korte tijd twaalf overeenkomsten die voorzien in een administratieve bijstand volgens de eisen van het OESO-model. Daardoor is België sinds 17 juli 2009 opgenomen in de 'witte' lijst met staten die het model van de OESO reeds wezenlijk gebruiken.

Sinds 2009 heeft België een veertigtal nieuwe dubbelbelastingverdragen, protocollen en specifieke akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen (Tax Information Exchange Agreements, TIEA's) ondertekend om de uitwisseling van bankgegevens mogelijk te maken. Dit brengt het totaal op ongeveer negentig dubbelbelastingverdragen waarin bepalingen zijn opgenomen die voorzien in de uitwisseling van inlichtingen.

Een reeks adviezen van de Raad van State, afdeling Wetgeving, in 2010 verstrekt aan de federale overheid, heeft gesteld dat indien in belastingverdragen of wijzigende protocollen gewag wordt gemaakt van "belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende staten", deze bepaling niet alleen beperkt is tot federale belastingen of oneigenlijke gewestbelastingen die nog altijd door de federale overheid worden geïnd. Deze bepaling kan volgens de Raad van State eveneens slaan op deelstaatbelastingen die door de deelstaten zelf worden geïnd. Het gaat dus om gemengde verdragen.

Belang voor Vlaanderen

De protocollen tot wijziging van dubbelbelastingverdragen handelen over het geheel van gewestbelastingen, dit wil zeggen zowel degene die zijn vermeld in de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de gemeenschappen en de gewesten, als degene die de gewesten (zouden) heffen op grond van de fiscale autonomie die artikel 170, §2, van de Grondwet hen toekent. Vermits het nieuwe verdragsartikel 26 (artikel 1 van het protocol) 'belastingen van elke soort en benaming' betreft, vallen ook de belastingen die worden geheven door de gemeenschappen daaronder, op basis van de grondwettelijke autonomie inzake fiscaliteit.

Voor de vestiging van sommige belastingen die de gewesten zelf heffen, zou het nu al nodig kunnen zijn inlichtingen van andere staten te verkrijgen.

3. Inhoud

Het protocol wijzigt in de eerste plaats de respectieve artikelen van het DBV (1987) inzake het uitwisselen van inlichtingen om die bepalingen in overeenstemming te brengen met de internationale standaard inzake internationale transparantie en samenwerking. Het protocol telt slechts vijf artikelen. Het voorliggende protocol tot wijziging van het DBV is voor de deelstaten in België van belang qua definitie 'bevoegde autoriteit' en het effectief uitwisselen van fiscale inlichtingen.

De aanpassing van de basisovereenkomst aan de internationale standaard komt vooral tot uiting via de invoeging van de nieuwe paragrafen 4 en 5 van het artikel 26 van de OESO-modeltekst. Die bepalingen stipuleren uitdrukkelijk dat het fiscale staatsbelang en het bankgeheim geen geldige redenen zijn om het beantwoorden van een informatieverzoek af te wijzen.

4. Procedureverloop

België en Turkije ondertekenden op 2 juni 1987 een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen. De onderhandelingen sleepten lang aan. Zij startten al in 1969, maar de standpunten tussen de beide verdragspartijen lagen aanvankelijk te ver uit elkaar. De noodzaak tot het sluiten van een DBV bleef evenwel bestaan. In aansluiting op zijn Europese partners stelde België voor de onderhandelingen te heropenen om een volledig akkoord te bereiken dat aan Belgische ondernemingen de mogelijkheid zou bieden in Turkije actief te zijn onder vergelijkbare voorwaarden met die waarvan bedrijven van andere lidstaten van de Europese Unie er genieten. De overeenkomst volgt in ruime mate de OESO-modelverdragstekst. Enkele verdragsbepalingen houden rekening met het specifieke karakter van de wetgeving van beide staten. Het DBV en zijn toegevoegd protocol zijn op 8 oktober 1991 in werking getreden.

Nadat België zich ertoe had verbonden om zich aan te sluiten bij de internationale norm inzake de uitwisseling van inlichtingen, inclusief bankgegevens, stuurde de Federale Overheidsdienst Financiën op 2 april 2009 een eerste ontwerp van protocol tot wijziging van artikel 26 van het DBV naar het Turkse ministerie van Financiën. Het Turkse ministerie meldde eind 2009 dat het, naast artikel 26, ook artikel 27 inzake invorderingsbijstand, wenste te wijzigen. De FOD Financiën antwoordde hierop dat hij bereid was om opnieuw te onderhandelen over de twee artikelen.

De onderhandelingen over het protocol startten op deze basis, waarbij de Vlaamse overheid onrechtstreeks, via intrafederaal overleg, werd betrokken vanaf november 2011.

In de loop van 2010 werd vooral onderhandeld over het toepassingsgebied van het protocol. Daarnaast correspondeerden de federale overheid en de Turkse autoriteiten over de uitwerking van de bepalingen van het protocol. Nadat dit laatste knelpunt was opgeheven, werd het ontwerp van protocol door hen op 14 september 2010 geparafeerd.

Op 28 februari 2011 bracht de FOD Financiën het Turkse ministerie van Financiën ervan op de hoogte dat, gelet op het tussenkomende overleg met de gefedereerde overheden, de werkingssfeer van de artikelen 2 en 3 van het geparafeerde protocol nogmaals zou moeten worden gewijzigd. De belastingen die rechtstreeks door de staatkundige onderdelen en de lokale besturen van de verdragsluitende staten worden geheven, zouden er meteen al onder moeten vallen. Op 27 maart 2012 ontstond een intrafederale consensus over de aangepaste ontwerptekst. De Turkse overheid aanvaardde deze tekst.

Het voorliggende protocol werd op 9 juli 2013 ondertekend volgens formule 2 van de Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) (één handtekening aan Belgische kant). De deelstaten worden in de aanhef en in de ondertekeningsformule van het protocol vermeld boven de handtekening van de ondertekenaar.

Het protocol tot wijziging van de overeenkomst met Turkije werd aanvankelijk enkel in het Engels opgemaakt. Na de parafering van de ontwerptekst deelde het Turkse ministerie van Financiën mee dat het protocol ook in het Turks moet worden ondertekend. Ook de Nederlandse en de Franse tekst van het protocol zijn authen-

tieke teksten. In geval van onenigheid over de interpretatie, is de Engelse tekst doorslaggevend.

5. Advies van de Raad van State en de strategische adviesraden

Advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen (SARiV)

De SARiV verwijst in het advies dat hij op 6 februari 2014 uitbracht over de voorontwerpen van decreet tot instemming met het protocol bij het dubbelbelastingverdrag met Turkije en het dubbelbelastingverdrag met Uruguay (advies 2014/2) naar eerder uitgebrachte adviezen over gelijkaardige verdragen. De raad beperkt zich tot volgende aandachtspunten.

De raad merkt op dat Vlaanderen niet heeft ingestemd met het dubbelbelastingverdrag met Turkije. Dit had moeten gebeuren samen met de principiële goedkeuring met het protocol met Turkije. Om het goedkeuringsproces niet verder te vertragen, verklaart de raad zich reeds akkoord met het voorontwerp van het instemmingsdecreet. Indien het basisverdrag volledig in lijn ligt met eerder gesloten verdragen op basis van het OESO-model waarover de raad reeds in het verleden heeft geadviseerd, hoeft het basisverdrag niet meer aan advies van de raad te worden onderworpen.

De raad vraagt om bij toekomstige onderhandelingen over verdragen inzake de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden de nodige aandacht te besteden aan de automatische gegevensuitwisseling die vooropgesteld wordt door de OESO.

De raad uit zich positief over het beogen van een betere positie van Belgische investeerders in het partnerland en omgekeerd.

De Vlaamse Regering neemt akte van deze opmerkingen van de SARiV en stelt vast dat de adviesraad zich akkoord verklaart met het voorontwerp van decreet. De Vlaamse Regering reageert als volgt op dit advies van de raad.

Ingevolge het advies van de raad wordt artikel 2 als volgt aangepast:

“Zullen volkomen gevolg hebben:

- 1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het erbij gevoegde protocol, gedaan te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd bij het protocol, gedaan te Brussel op 9 juli 2013;
- 2° het protocol tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, gedaan te Brussel op 9 juli 2013.”

De overige gemaakte opmerkingen zullen door de Vlaamse Regering meegenomen worden in de toekomstige onderhandelingen. Voor het overige onderschrijft de Vlaamse Regering de gunstige aspecten van deze overeenkomst voor de Vlaamse investeerders, waarop de SARiV wijst.

Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV)

Het advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV) werd niet ingewonnen, omdat deze raad in eerdere, vergelijkbare dossiers de sociaal-economische impact voor Vlaanderen te beperkt vond om een advies uit te brengen (zie onder andere brief van de SERV van 18 januari 2011 met betrekking tot het dubbelbelastingverdrag met China, *Parl.St.* VI.Parl. 2011-12, nr. 1652/1,

p. 17)), en in een brief van 7 november 2012 expliciet heeft gevraagd niet langer over deze dossiers te worden geraadpleegd. De Vlaamse Regering neemt akte van het standpunt van de SERV.

Advies van de Raad van State, afdeling Wetgeving

De afdeling Wetgeving van de Raad van State maakte in zijn advies van 24 maart 2014, met kenmerk 55.368/3, volgende opmerkingen naar aanleiding van het voorontwerp van decreet.

Aangezien enerzijds sommige bepalingen van het protocol bestemd zijn om te worden geïntegreerd in het initiële dubbelbelastingverdrag en anderzijds voormeld protocol ook een aantal autonome bepalingen bevat, beveelt de Raad van State aan om het instemmingsartikel (en het opschrift) te formuleren zoals hierboven aangehaald.

Daarnaast merkt de Raad van State op dat de nieuwe regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen algemeen is en dus niet beperkt wordt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het verdrag. Aangezien het om een dubbel gemengd verdrag gaat, kunnen onder 'bevoegde autoriteit' verschillende overheden in België worden verstaan. De Raad van State beveelt daarom aan om aan Belgische zijde te voorzien in een coördinatiemechanisme en -orgaan, zodat enerzijds, de bevoegde autoriteiten van de andere verdragspartij weten tot welke instantie zij een verzoek om inlichtingen moeten richten en, anderzijds, de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De Raad van State stelt voor om hierover een intrafederaal samenwerkingsakkoord te sluiten.

Volgens artikel 27, §1, van het verdrag zoals vervangen bij artikel 3 van het wijzigend protocol kunnen de staten in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van de invordering van de belastingvorderingen bepalen. De Raad van State merkt op dat akkoorden die enkel voorzien in de administratieve en technische uitvoering van een verdrag en slechts beogen om de in het verdrag opgenomen rechten en verplichtingen uitvoerbaar te maken louter 'executive agreements' zijn, die geen instemming van de Wetgevende Kamers behoeven. Indien de akkoorden wel autonome regelingen inhouden, die nieuwe rechten en verplichtingen met zich meebrengen voor de overheden of de burgers dienen deze akkoorden als verdragen te worden beschouwd. Dergelijke akkoorden dienen de geëigende procedure voor het sluiten van een verdrag te volgen. Telkens een akkoord wordt gesloten over de wijze van uitvoering van artikel 26 van het dubbelbelastingverdrag, zal moeten worden nagegaan of het niet om een verdrag gaat.

Ten slotte geeft de Raad van State aan dat ook de Engelse versie van het dubbelbelastingverdrag en het erbij gevoegde protocol, samen met een Nederlandse vertaling moeten worden toegevoegd aan het parlementair dossier. Van het wijzigend protocol zal ook een Engelse versie moeten voorgelegd worden aan het Vlaams Parlement.

De Vlaamse Regering reageert als volgt op dit advies van de Raad van State.

Het instemmingsartikel en het opschrift werden aangepast overeenkomstig de suggestie van de Raad van State.

Alle authentieke stukken zullen worden toegevoegd aan het parlementair dossier.

Met het oog op het stroomlijnen van de intrafederale en de internationale samenwerking bij het toepassen van gemengde belastingverdragen hebben de federale

overheid, de gewesten en de gemeenschappen twee samenwerkingsakkoorden uitgewerkt:

- een samenwerkingsakkoord inzake wederzijdse invorderingsbijstand (zoals gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 24 april 2014);
- een samenwerkingsakkoord inzake administratieve samenwerking (dit werd recentelijk besproken op het overlegcomité).

De opmerking betreffende de akkoorden die kunnen gesloten worden om de uitvoering en invordering van de belastingvorderingen te bepalen, zal meegenomen worden in het kader van uitvoeringsonderhandelingen.

B. Toelichting bij de artikelen van het verdrag en het protocol

1. Het verdrag

Hoofdstuk I. Werkingssfeer van de overeenkomst

Artikel 1 bepaalt dat de overeenkomst van toepassing is op personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende staten.

Artikel 2 geeft een overzicht van de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is. Paragraaf 3, b), voorziet dat deze overeenkomst in België van toepassing is op de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de rechtspersonenbelasting en de belasting van niet-inwoners, met inbegrip van de voorheffingen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen.

De overeenkomst is ook van toepassing op alle identieke of in wezen soortgelijke belastingen die na de datum van ondertekening, naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde overheden van de verdragspartijen zullen elkaar in kennis stellen van belangrijke wijzigingen in hun regelgeving inzake belastingen.

Hoofdstuk II. Begripsbepalingen

Artikel 3 geeft een reeks begripsomschrijvingen, onder meer een definitie van de overeenkomstsluitende staten, hun grondgebied, de bedoelde rechtssubjecten, de bevoegde overheid en het internationale verkeer. Dit artikel werd gewijzigd door artikel 1 van het protocol. Onder 'bevoegde autoriteit' verstaat men voortaan, wat België betreft, "naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering en/of van de Regering van een Gewest en/of een Gemeenschap, of zijn gemachtigde vertegenwoordiger".

Artikel 4 bepaalt wat wordt bedoeld met "inwoner van een overeenkomstsluitende staat".

Artikel 5 betreft de vaste inrichting van een onderneming.

Hoofdstuk III. Belastingheffing naar het inkomen

De artikelen 6 tot en met 21 hebben respectievelijk betrekking op inkomsten uit onroerende goederen, relevant voor de onroerende voorheffing (artikel 6), ondernemingswinst (artikel 7), internationaal vervoer per schip of vliegtuig (artikel 8), afhankelijke ondernemingen (artikel 9), dividenden (artikel 10), renten (artikel 11), royalty's (artikel 12), vermogenswinst (artikel 13), inkomsten uit zelfstandige beroepen (artikel 14), inkomsten uit een dienstbetrekking (artikel 15), zitpenningen in vennootschappen (artikel 16), inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars (artikel 17), pensioenen (artikel 18), inkomsten uit overheidsfuncties (artikel 19),

inkomsten van hoogleraren (artikel 20), betalingen aan studenten (artikel 21) en andere inkomsten (artikel 22).

Hoofdstuk IV. Bepalingen tot vermijding van dubbele belasting

Artikel 23 bevat een reeks maatregelen die in Turkije, respectievelijk in België, moeten worden toegepast tot het voorkomen van een dubbele belasting.

Hoofdstuk V. Bijzondere bepalingen

Artikel 24 bevat het beginsel van non-discriminatoire behandeling. Dit artikel verbiedt fiscale discriminatie op grond van nationaliteit. Inwoners of bedrijfszetels van de ene verdragspartij mogen niet minder gunstig worden behandeld dan die van de andere verdragspartij.

Artikel 25 houdt een regeling van geschillen in, hetzij een eenzijdige regeling, hetzij een met wederzijdse instemming van de verdragspartijen. Elke persoon die van oordeel is dat de maatregelen van een verdragspartij of van beide verdragspartijen leiden tot een belastingheffing die in strijd is met verdragsbepalingen, kan, binnen de drie jaar nadat hij in kennis is gesteld van de maatregel, het bezwaar voorleggen aan de bevoegde overheid van de overeenkomstsluitende staat waarvan hij inwoner is.

Artikel 26 regelt de uitwisseling van inlichtingen en werd vervangen bij artikel 2 van het protocol. De eerste paragraaf bepaalt dat de bevoegde overheden van de verdragspartijen de inlichtingen uitwisselen die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de verdragsbepalingen of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort of benaming die worden geheven ten behoeve van de verdragsluitende staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. De gegevensuitwisseling wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2 van het DBV. De overige paragrafen van dit artikel bevatten bepalingen over het verzamelen en het gebruik van de uitgewisselde inlichtingen, zelfs die welke in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust of een andere gemachtigde.

Artikel 27, integraal vervangen door artikel 3 van het protocol, bepaalt de regeling van het DBV inzake wederzijdse invorderingsbijstand. De bijstand is niet beperkt door de artikelen 1 en 2 van de basisovereenkomst. De invordering betreft belastingen van elke soort en benaming ten behoeve van de verdragsluitende staten, hun staatkundige onderdelen of plaatselijke besturen.

Artikel 28 brengt de fiscale voorrechten die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten genieten in herinnering.

Hoofdstuk VI. Slotbepalingen

Artikel 29 voorziet dat de overeenkomst in werking treedt op de datum van de laatste kennisgeving waarbij de ene verdragspartij aan de andere partij meldt dat haar interne procedure is beëindigd.

Artikel 30 bepaalt dat de overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht blijft, maar de partijen kunnen elkaar op de hoogte brengen dat zij de overeenkomst wensen te beëindigen door middel van een voorafgaande kennisgeving vanaf een termijn van drie jaar vanaf de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

2. Het protocol

Artikel 1 vervangt paragraaf 1, h), ii), van artikel 3 van het DBV. Zo wordt de omschrijving van het begrip 'bevoegde autoriteit' vervangen. Onder 'bevoegde autoriteit' verstaat men voortaan "in België, naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering en/of van de Regering van een Gewest en/of een Gemeenschap, of zijn gemachtigde vertegenwoordiger".

Artikel 2 regelt vooreerst het uitwisselen van inlichtingen over belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de verdragsluitende staten, hun staatkundige onderdelen of hun lokale overheden. Paragraaf 1 van dit artikel bepaalt dat de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten de inlichtingen zullen uitwisselen die relevant blijken te zijn voor de uitvoering van de verdragsbepalingen of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van het interne recht betreffende belastingen van elke soort of benaming die worden geheven door of ten behoeve van de verdragsluitende staten of van hun staatkundige onderdelen of plaatselijke besturen. De gegevensuitwisseling wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2 van het DBV. De overige paragrafen van dit artikel regelen het verzamelen en het gebruik van de uitgewisselde inlichtingen, zelfs die welke in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting of een gemachtigde vertrouwenspersoon, of die verband houden met eigendomsrechten van een persoon. Indien het noodzakelijk is voor het verkrijgen van die inlichtingen, heeft de fiscale administratie van de aangesproken staat de macht onderzoeksmaatregelen te stellen, zelfs al is het interne belastingrecht daarmee in strijd.

Vervolgens herzielt deze protocoltekst de regeling van het DBV inzake wederzijdse invorderingsbijstand (artikel 3). De bijstand is niet beperkt door de artikelen 1 en 2 van de basisovereenkomst. De invordering betreft belastingen van elke soort en benaming ten behoeve van de verdragsluitende staten, hun staatkundige onderdelen of plaatselijke besturen.

Tot slot regelen de artikelen 4 en 5 de inwerkingtreding van dit protocol. Het protocol treedt in werking op de datum van de laatste van deze kennisgevingen. De bepalingen ervan zullen van toepassing zijn vanaf 1 januari volgend op dat van de inwerkingtreding. Het protocol, dat een integraal deel van het DBV zal vormen, blijft van kracht zolang het DBV van kracht blijft.

Het protocol werd opgemaakt in het Frans, Nederlands, Turks en Engels.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Begroting, Financiën en Energie,

Bart TOMMELEIN

VOORONTWERP VAN DECREET



**Voorontwerp van decreet tot instemming met
het protocol, ondertekend in Brussel op 9 juli 2013,
tot wijziging van de overeenkomst tussen
het Koninkrijk België en de Republiek Turkije
tot het vermijden van dubbele belasting inzake
belastingen naar het inkomen
ondertekend te Ankara op 2 juni 1987**

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Landbouw en Plattelandsbeleid en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Het protocol, ondertekend te Brussel op 9 juli 2013, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Economie, Buitenlands Beleid,
Landbouw en Plattelandsbeleid,

Kris PEETERS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk,
Ruimtelijke Ordening en Sport,

Philippe MUYTERS

ADVIES VAN DE STRATEGISCHE ADVIESRAAD
INTERNATIONAAL VLAANDEREN

STRATEGISCHE ADVIESRAAD INTERNATIONAAL VLAANDEREN

Boudewijnlaan 30 bus 81, 1000 Brussel
T: +32 2 553 01 81
F: + 32 2 553 50 76
sariv@iv.vlaanderen.be
<http://www.sariv.be>

Aan de heer Philippe Muyters
Vlaams minister van Financiën, Begroting,
Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport
Koning Albert II-laan 19 bus 11
1210 Brussel

uw bericht van 8 januari 2014	uw kenmerk DepFB/BORG/AB2014- 0001	ons kenmerk Advies 2014/2	bijlagen
vragen naar / e-mail Roos.vandecruys@iv.vlaanderen.be	telefoonnummer 02 553 50 32	datum 6 februari 2014	

Betreft: Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met het protocol bij het dubbelbelastingverdrag met Turkije en met het dubbelbelastingverdrag met Uruguay

Mijnheer de minister,

Tijdens haar vergadering van 20 december 2013 hechtte de Vlaamse Regering haar principiële goedkeuring aan de voorontwerpen van decreet houdende instemming met het protocol, ondertekend in Brussel op 9 juli 2013, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987 (hierna: “het protocol met Turkije”) en de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek ten Oosten van de Uruguay tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontduiken van belasting, ondertekend te Montevideo op 23 augustus 2013 (hierna: “het dubbelbelastingverdrag met Uruguay”) (hierna samen: “de overeenkomsten”). Zij gelastte u het advies van de Strategische Adviesraad internationaal Vlaanderen (hierna: “de Raad”) in te winnen. Na bespreking op zijn vergadering van 28 januari 2014 en een schriftelijke procedure keurde de Raad dit advies goed.

De Raad adviseerde in het verleden reeds over gelijkaardige dubbelbelastingverdragen.¹ Voor een schets van het globale kader, in het bijzonder binnen de Organisatie voor Economische

¹ STRATEGISCHE ADVIESRAAD INTERNATIONAAL VLAANDEREN (SARIV), *Briefadvies over het voorontwerp van decreet tot instemming met het dubbelbelastingverdrag met Macedonië*, Advies 2013/13, 12 juni 2013; SARIV, *Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de dubbelbelastingverdrag tussen België en respectievelijk Singapore, Japan, Korea, Rwanda en Congo*, Advies 2012/27, 29 oktober 2012; SARIV, *Briefadvies over de voorontwerpen van instemmingsdecreet met de akkoorden tussen België en respectievelijk het Gemeenebest van de Bahama's, Saint Lucia, Saint Vincent & de Grenadines en Saint Kitts & Nevis inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden*, Advies 2012/06, 19 april 2012; SARIV, *Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Andorra, Liechtenstein en Gibraltar*, Advies 2012/16, 9 juli 2012; SARIV, *Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Dominica, Grenada en Montserrat*, Advies 2012/17, 31 juli 2012;

Samenwerking en Ontwikkeling (hierna: “OESO”), verwijst hij naar zijn eerdere adviezen over o.m. de problematiek van de uitwisseling van informatie inzake belastingaangelegenheden.² De memorie van toelichting bij de twee voorontwerpen van decreet geeft tevens een beknopte samenvatting hiervan.

Tijdens zijn plenaire vergadering van 17 april 2012 formuleerde de Raad de bedenking dat, gelet op de grote hoeveelheid voorontwerpen van decreet ter instemming met dubbelbelastingverdragen en akkoorden inzake uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden die hem ter advisering worden voorgelegd, het gegeven dat deze verdragen onderling vele gelijkenissen vertonen en een beperkte impact op Vlaanderen hebben, en in acht genomen de personeelsbeperkingen van zijn secretariaat, hij zich voor de toekomst genoodzaakt zal zien zich in zijn adviezen tot een aantal bondige opmerkingen m.b.t. tot dit soort voorontwerpen van decreet te beperken.

De Raad bespreekt kort de inhoud van de overeenkomsten en enkele aandachtspunten voor Vlaanderen. Hierna komt hij tot zijn conclusies.

1. Inhoud

- Het protocol bij het dubbelbelastingverdrag met Turkije

Alvorens de bespreking van het protocol met Turkije aan te vatten, wijst de Raad op het advies van de Raad van State dat deelstaten moeten instemmen met het basisverdrag n.a.v. de instemming met protocollen inzake fiscale aangelegenheden.³ De Raad vindt echter geen referenties terug naar een eerdere instemming van Vlaanderen met het dubbelbelastingverdrag met Turkije en het wordt bij deze adviesaanvraag ook niet mee voorgelegd. Dit had derhalve samen met de principiële goedkeuring met het protocol met Turkije moeten gebeuren.

Het protocol met Turkije vervangt de artikelen 26 (uitwisseling van inlichtingen) en 27 (invorderingsbijstand) van het dubbelbelastingverdrag. Artikel 26 wordt zo meer in overeenstemming gebracht met het OESO-model, m.n. dat het bankgeheim en het fiscale staatsbelang geen geldige reden zijn om een informatieverzoek te weigeren. Het brengt ook een wijziging aan in artikel 3 zodat de “bevoegde autoriteit” in België zowel kan slaan op de minister van Financiën van de federale regering als van de regering van een gewest of een gemeenschap of zijn gemachtigde vertegenwoordiger.

SARiV, *Briefadvies over de voorontwerpen van decreet tot instemming met de akkoorden inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden tussen België en respectievelijk Antigua en Barbuda en Anguilla*, Advies 2012/18, 31 juli 2012.

² SARiV, *Advies over het verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden en bijlage A, B en C en Protocol tot wijziging van het Verdrag*, Advies 2012/1, 9 februari 2012; SARiV, *Advies over de ontwerpen van decreet tot instemming met de wijzigingen van de verdragen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, tussen België en respectievelijk Duitsland (2010), Frankrijk (2009), Luxemburg (2009), Nederland (2009) en het Verenigd Koninkrijk (2009)*, Advies 2012/2, 9 februari 2012; SARiV, *Advies over diverse dubbelbelastingverdragen met Europese landen*, Advies 2012/15, 9 juli 2012; SARiV, *Briefadvies over het voorontwerp van decreet tot instemming met het dubbelbelastingverdrag en wijzigingsprotocol met Australië*, Advies 2013/20, 25 juli 2013.

³ Advies van de Raad van State nr. 48.058/1 van 13 april 2010 in Wetsontwerp houdende instemming met het Avenant, gedaan te Brussel op 7 juli 2009, bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964 en gewijzigd door de Avenanten van 15 februari 1971, 8 februari 1999 en 12 december 2008, en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van eerstgenoemd Avenant, *Parl. St. Belgische Senaat* 2010-2011, 5-967/1, 31.

- Het dubbelbelastingverdrag met Uruguay en geïntegreerd protocol

Het dubbelbelastingverdrag met Uruguay is een klassiek dubbelbelastingverdrag. Het is het eerste dubbelbelastingverdrag dat aan de Raad voor advies wordt voorgelegd dat gesloten werd op basis van voorafgaande afstemming met de deelstaten, rekening houdend met het advies van de Raad van State over de intern Belgische bevoegdheidsverdeling. Dit blijkt uit de aanhef en de ondertekening van het dubbelbelastingverdrag met Uruguay, waarin de deelstaten worden vermeld. Het protocol vormt een integrerend deel van het verdrag en bevat voornamelijk verduidelijkingen bij bepaalde artikelen van het dubbelbelastingverdrag. De memorie van toelichting geeft aan dat vooral paragrafen 2 en 3 voor Vlaanderen relevant zijn. Paragraaf 2 gaat dieper in op artikel 4 van het dubbelbelastingverdrag dat het begrip “inwoner” definieert. Paragraaf 3 bepaalt dat als één van de overeenkomstsluitende staten een overeenkomst ondertekent met een andere EU-lidstaat die voorziet in lagere belastingtarieven of ruimere vrijstellingen dan diegene voorzien in artikelen 10 (dividenden), 11 (interest) en 12 (royalty's) van het dubbelbelastingverdrag, op verzoek overleg zal worden gepleegd tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten.

2. Aandachtspunten voor Vlaanderen

Dubbelbelastingverdragen zijn gemengde verdragen die zowel tot de bevoegdheid van de federale overheid als van de gemeenschappen en gewesten behoren. Ze bevatten immers een ruime omschrijving van het begrip belastingen. In die zin belangen ze Vlaanderen aan. Na de tenuitvoerlegging van de nieuwe bijzondere financieringswet en de 6^{de} staatshervorming zullen de Vlaamse fiscale bevoegdheden nog aan belang toenemen en verhoogt derhalve de betrokkenheid van de deelstaten bij dergelijke verdragen.

De verdragen in kwestie zijn gebaseerd op het OESO-model en dragen zo bij tot het behoud van België op de ‘witte lijst’ van het Mondiaal Forum inzake transparantie en uitwisseling van fiscale informatie. Dit forum deelt landen in op basis van een systeem van ‘peer review’ in functie van de mate waarin ze zich naar de regel van artikel 26, paragraaf 5, van de OESO-modeltekst schikken.⁴ België belandde (tijdelijk) op de ‘grijze lijst’⁵, maar bevindt zich sinds 17 juli 2009 op de ‘witte lijst’, aangezien het erin slaagde 12 overeenkomsten voor administratieve bijstand volgens het OESO-model te sluiten. Het dubbelbelastingverdrag met Uruguay past in de inspanningen van Uruguay om eenzelfde doel te bereiken. In 2011 bereikte ook Uruguay de ‘witte lijst’.⁶

Met Uruguay had België nog geen dubbelbelastingverdrag. Na de inwerkingtreding zal het voor de Vlaamse ondernemers ook interessanter worden daar zaken te doen en vice versa.

De Raad vestigt tevens de aandacht op de inspanningen van de OESO om, met de steun van de G20⁷, steeds meer naar een automatische uitwisseling van inlichtingen te evolueren. Binnen de Europese Unie doen de lidstaten ook aan automatische uitwisseling van inlichtingen voor inkomsten uit

⁴ In juli 2005 werd een paragraaf 5 toegevoegd aan artikel 26 van het OESO-modelverdrag. Deze paragraaf verbiedt het weigeren van het verstrekken van inlichtingen enkel en alleen op basis van het bankgeheim.

⁵ REKENHOF, *Internationale samenwerking van de Belgische belastingdiensten. Verslag van het Rekenhof aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers*, Brussel, 2011, 27.

⁶ OECD, Tax: Uruguay's tax transparency improving, says OECD's Gurria, 15.12.2011. [<http://www.oecd.org/newsroom/taxuruguaytaxtransparencyimprovingaysocedsgurria.htm>]

⁷ Groep van Twintig Ministers van Financiën en Voorzitters van Centrale Banken van de 19 grootste nationale economieën en de EU.

spaargelden op basis van de Spaarrichtlijn (2003/48/EG).⁸ De OESO ziet het artikel 6 over automatische gegevensuitwisseling van het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden⁹, waar ook België partij bij is, als belangrijkste mogelijke wettelijke basis voor een gestandaardiseerd en veilig systeem van automatische uitwisseling.¹⁰ De Raad vraagt om bij toekomstige onderhandelingen over verdragen inzake de uitwisseling van inlichtingen in fiscale aangelegenheden hier de nodige aandacht aan te besteden.

De Raad wijst tevens op het bestaan van het VN-model¹¹ voor dubbelbelastingovereenkomsten tussen ontwikkelde en ontwikkelingslanden. Het OESO-model legt meer de nadruk op de rechten om belastingen te heffen van het residentieland (land van herkomst) van de investeerder, terwijl het VN-model de nadruk legt op de heffingsrechten van het bronland, nl. het gastland waar de activiteit plaats vindt.¹² De Raad pleit ervoor om de nodige aandacht te hebben voor het verschil tussen de modellen bij toekomstige onderhandelingen over dubbelbelastingverdragen met ontwikkelingslanden.

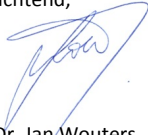
3. Conclusie

De Raad merkt op dat Vlaanderen nog niet heeft ingestemd met het basisdubbelbelastingverdrag met Turkije. Dit had moeten gebeuren in het kader van de instemming met het protocol. Met het oog op een spoedige afhandeling en om het goedkeuringsproces niet verder te vertragen gaat de Raad reeds akkoord met het voorontwerp van instemmingsdecreet met het protocol met Turkije. Indien het basisverdrag volledig in lijn ligt met de verdragen met andere landen op basis van het OESO-model waarover de Raad in het verleden reeds heeft geadviseerd, hoeft dit basisverdrag niet te worden voorgelegd aan de Raad voor advisering.

De Raad gaat akkoord met het voorontwerp van decreet tot instemming met het dubbelbelastingverdrag met Uruguay en zijn protocol. Zowel het protocol met Turkije als het dubbelbelastingverdrag met Uruguay en zijn protocol beogen de positie van Belgische investeerders in de partnerlanden te verbeteren en omgekeerd.

De Raad formuleert ten slotte enkele aandachtspunten voor Vlaanderen i.v.m. de toekomstige onderhandeling van dubbelbelastingverdragen, nl. om hierbij aandacht te hebben voor de ontwikkelingen in het internationale kader en in het bijzonder in de OESO en de VN.

Hoogachtend,



Prof. Dr. Jan Wouters
Voorzitter



Freddy Evens
Secretaris

⁸ Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, *Pb. EG L157/38*, 26 juni 2003.

⁹ Zie voor meer info: SARiV, *Advies over het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden en bijlage A, B en C en het Protocol tot wijziging van het verdrag*, Advies 2012/1, 9 februari 2012.

¹⁰ OESO, *Automatic Exchange of Information: The Next Step*, 27.08.2013, 7-8.

¹¹ Zie voor meer info: FINANCING FOR DEVELOPMENT, *United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries*, United Nations, New York. [<http://www.un.org/esa/ffd/tax/unmodel.htm>]

¹² UNITED NATIONS, *United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries*, New York, 2011, vi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE



RAAD VAN STATE

afdeling Wetgeving

advies 55.368/3
van 24 maart 2014

over

een voorontwerp van decreet ‘tot instemming met het protocol,
ondertekend in Brussel op 9 juli 2013, tot wijziging van de
overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek
Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake
belastingen naar het inkomen ondertekend te Ankara op
2 juni 1987’

Op 12 februari 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van decreet ‘tot instemming met het protocol, ondertekend in Brussel op 9 juli 2013, tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen ondertekend te Ankara op 2 juni 1987’.

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 13 maart 2014. De kamer was samengesteld uit Jo BAERT, Kamervoorzitter, Jeroen VAN NIEUWENHOVE en Kaat LEUS, staatsraden, Lieven DENYS, assessor, en Annemie GOOSSENS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Dries VAN EECKHOUTTE, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 24 maart 2014.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN DECREET

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe instemming te verlenen met het protocol² tot wijziging van het dubbelbelastingverdrag met Turkije³ inzake het uitwisselen van inlichtingen en de invorderingsbijstand. Tevens strekt het wijzigend protocol ertoe om de definitie van het begrip “bevoegde autoriteit” te vervangen wat de betekenis ervan in België betreft.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De Werkgroep Gemengde Verdragen, ingesteld bij het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten ‘over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen’, heeft op 3 februari 2011 geoordeeld dat het om een gemengd verdrag gaat.⁴

4. Vermits de bepalingen die het voorwerp zijn van het betrokken protocol, met uitzondering van de artikelen 4 en 5 ervan, bestemd zijn om te worden geïntegreerd in het dubbelbelastingverdrag, en deze bepalingen bovendien niet los van de andere bepalingen van het dubbelbelastingverdrag kunnen worden gelezen, heeft het geen zin enkel met het protocol in te stemmen.

Bijgevolg verdient het aanbeveling om instemming te verlenen met de Overeenkomst (en het erbij gevoegde Protocol)⁵, gedaan te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd bij het Protocol gedaan te Brussel op 9 juli 2013.

¹ Aangezien het om een voorontwerp van decreet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.

² Protocol ‘tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987’, gedaan te Brussel op 9 juli 2013.

³ Overeenkomst ‘between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes of income’, gedaan te Ankara op 2 juni 1987.

⁴ De Interministeriële Conferentie voor Buitenlands Beleid (ICBB) stemde via de schriftelijke procedure in met het verslag van de Werkgroep Gemengde Verdragen, wat bij brieven van 18 mei 2011 is bevestigd.

⁵ Aangezien in de tekst van het dubbelbelastingverdrag niet uitdrukkelijk wordt verwezen naar het protocol dat erbij gevoegd is, en waarvan de bepalingen een integrerend deel van de overeenkomst vormen, dient eveneens te worden bepaald dat met dat protocol wordt ingestemd.

Gelet evenwel op het gegeven dat het wijzigend protocol ook autonome bepalingen bevat die niet in de Overeenkomst worden geïntegreerd, zal, opdat die bepalingen gevolg zouden hebben, ook afzonderlijk instemming moeten worden verleend met het Protocol van 9 juli 2013.

Artikel 2 van het ontwerp dient dan ook als volgt te worden geredigeerd :

“Zullen volkomen gevolg hebben:

1° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het erbij gevoegde Protocol, gedaan te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd bij het Protocol, gedaan te Brussel op 9 juli 2013;

2° het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, gedaan te Brussel op 9 juli 2013.”

Ook het opschrift van het ontwerp zal bijgevolg moeten worden aangepast.

5. Artikel 26, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag, zoals vervangen bij artikel 2 van het wijzigend protocol, luidt:

“De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.”

Artikel 27, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag, zoals vervangen bij artikel 3 van het wijzigend protocol, luidt:

“De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar bijstand voor de invordering van belastingvorderingen. Deze bijstand wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van dit artikel bepalen.”

In artikel 1 van het verdrag wordt het personele toepassingsgebied omschreven, namelijk “personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten”, terwijl in artikel 2 ervan de belastingen worden omschreven waarop het verdrag van toepassing is. Het gaat om “belastingen naar het inkomen” (paragraaf 1 van het artikel), waaronder moet worden begrepen “alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering” (paragraaf 2 van het artikel). De belastingen waarop het verdrag in België van toepassing is, zijn de personenbelasting, de vennootschapsbelasting, de

rechtspersonenbelasting, de belasting der niet-verblijfhouders en de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, telkens “met inbegrip van de voorheffing, de opdecieën en opcentieën op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting” (paragraaf 3 van het artikel).

De regeling inzake de uitwisseling van inlichtingen met en het verlenen van invorderingsbijstand aan Turkije is evenwel algemeen, en is dus niet beperkt tot de personen bedoeld in artikel 1 van het verdrag en tot de belastingen vermeld in artikel 2 van het verdrag. Bovendien kunnen ook inlichtingen worden gevraagd aan een overeenkomstsluitende Staat “zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden” (artikel 26, paragraaf 4, zoals ingevoegd bij artikel 2 van het wijzigend protocol). De Staat aan wie de inlichtingen zijn gevraagd, dient gebruik te maken van “de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen” (*idem*). Uit artikel 3, paragraaf 1, h), ii), van het verdrag, zoals vervangen bij artikel 1 van het wijzigend protocol, volgt dat in België onder “bevoegde autoriteit” wordt verstaan “naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering en/of van de Regering van een Gewest en/of van een Gemeenschap, of zijn gemachtigde vertegenwoordiger”.

Gelet daarop rijst de vraag wie in België uitvoering zal moeten geven aan een verzoek om inlichtingen of een verzoek om invorderingsbijstand uitgaande van een bevoegde autoriteit van Turkije.

Daarom verdient het aanbeveling om op het intern-Belgische vlak te voorzien in een coördinatiemechanisme en -orgaan, zodat de bevoegde autoriteiten van Turkije weten tot wie een verzoek om inlichtingen of een verzoek om invorderingsbijstand moet worden gericht en de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten onderling kunnen uitmaken op welke wijze gevolg wordt gegeven aan een concreet verzoek. De Raad van State beveelt dan ook aan daarover een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92*bis* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ‘tot hervorming der instellingen’ te sluiten.⁶

6. In artikel 27, paragraaf 1, van het dubbelbelastingverdrag, zoals vervangen bij artikel 3 van het wijzigend protocol, wordt bepaald dat de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van dat artikel kunnen bepalen.

In verband met dergelijke akkoorden, kan worden verwezen naar wat de Raad van State in advies 42.631/AV van 8 mei 2007 heeft opgemerkt:

“Voor zover deze akkoorden alleen maar voorzien in de administratieve en technische uitvoering van een verdrag en ermee slechts beoogd wordt de rechten en verplichtingen die in het verdrag zelf reeds zijn opgenomen uitvoerbaar te maken, zijn

⁶ Vergelijk met artikel 1*bis* van de bijzondere wet van 16 januari 1989 ‘betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten’, en het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de federale Staat en de gewesten ‘betreffende de uitwisseling van informatie in het kader van de uitoefening van hun fiscale bevoegdheden en betreffende de overlegprocedures inzake technische uitvoerbaarheid van door de Gewesten voorgenen wijzigingen aan de gewestelijke belastingen en inzake de technische uitvoerbaarheid van de invoering door de Gewesten van algemene belastingverminderingen of -vermeerderingen van de verschuldigde personenbelasting’.

deze akkoorden geen nieuwe verdragen, doch louter ‘executive agreements’. Ze behoeven dan ook niet door de Koning te worden gesloten. De Wetgevende Kamers hoeven er hun instemming niet aan te verlenen.

Uit de praktijk blijkt echter ook dat sommige akkoorden wel zelf autonome regelingen inhouden, die nieuwe rechten en verplichtingen met zich brengen voor de overheden of de burgers. In dat geval dienen deze akkoorden als verdragen te worden beschouwd. Op grond van artikel 167, § 2, van de Grondwet zouden ze dan ook in beginsel door de Koning moeten worden gesloten en de Wetgevende Kamers zouden er hun instemming mee dienen te betuigen. Voor zover het gaat om ‘gemengde verdragen’ dienen daarenboven de gemeenschaps- en/of gewestregeringen te worden betrokken bij het sluiten ervan en dienen ook de gemeenschaps- en/of gewestparlementen er hun instemming mee te verlenen.”⁷

Telkens een akkoord wordt gesloten over de wijze van uitvoering van artikel 27 van het dubbelbelastingverdrag, zal derhalve moeten worden nagegaan of het niet om een verdrag gaat. Is dat het geval, dan dient de geëigende procedure voor het sluiten ervan te worden gevolgd en kan het geen gevolg hebben dan nadat het de instemming van alle bevoegde parlementaire vergaderingen heeft gekregen. Gelet op artikel 190 van de Grondwet, zal een dergelijk akkoord om verbindend te zijn moeten worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

7. In de slotformule van het dubbelbelastingverdrag wordt bepaald dat de Engelse versie authentiek is. In de slotformule van het wijzigend protocol wordt bepaald dat in geval van verschil in interpretatie tussen de Franse, de Nederlandse, de Turkse en de Engelse tekst van het protocol, de Engelse tekst beslissend is.

Van het dubbelbelastingverdrag (en het erbij gevoegde protocol) zal derhalve de Engelse versie, samen met een Nederlandse vertaling moeten worden gevoegd bij het ontwerp van decreet dat wordt ingediend bij het Vlaams Parlement.

Van het wijzigend protocol zal ook een Engelse versie moeten worden voorgelegd aan het Vlaams Parlement.

DE GRIFFIER

DE VOORZITTER

Annemie GOOSSENS

Jo BAERT

⁷ Adv.RvS 42.631/AV van 8 mei 2007 over een voorontwerp dat heeft geleid tot de wet van 9 februari 2009 ‘houdende instemming met het Raamakkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake gezondheidszorg, ondertekend te Moeskroen op 30 september 2005’, *Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 4-912/1, 15.

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed en de Vlaamse minister van Begroting, Financiën en Energie;

Na beraadslaging,

BESLUIT:

De Vlaamse minister van Begroting, Financiën en Energie is ermee belast, in naam van de Vlaamse Regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschaps- en gewestaangelegenheid.

Art. 2. Zullen volkomen gevolg hebben:

- 1° de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en het erbij gevoegde protocol, gedaan te Ankara op 2 juni 1987, zoals gewijzigd bij het protocol, gedaan te Brussel op 9 juli 2013;
- 2° het protocol tot wijziging van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987, gedaan te Brussel op 9 juli 2013.

Brussel, 30 maart 2018.

De minister-president van de Vlaamse Regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Begroting, Financiën en Energie,

Bart TOMMELEIN

BIJLAGEN:

- Engelse tekst van de overeenkomst en het protocol
- Nederlandse vertaling van de overeenkomst en het protocol
- Engelse tekst van het wijzigende protocol
- Nederlandse tekst van het wijzigende protocol

(VERTALING)
**OVEREENKOMST TUSSEN HET
 KONINKRIJK BELGIE EN DE
 REPUBLIEK TURKIJE TOT HET
 VERMIJDEN VAN DUBBELE
 BELASTING INZAKE
 BELASTINGEN NAAR HET
 INKOMEN**

HET KONINKRIJK BELGIE
 EN
 DE REPUBLIEK TURKIJE

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen.

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

**Werkingsfeer van de
 overeenkomst**

Artikel 1

Personen op wie de
 overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Art. 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

(TRADUCTION)
**CONVENTION ENTRE LE
 ROYAUME DE BELGIQUE ET
 LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
 TENDANT A EVITER LA
 DOUBLE IMPOSITION EN
 MATIERE D'IMPOTS SUR LE
 REVENU**

LE ROYAUME DE BELGIQUE
 ET
 LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}

**Champ d'application de la
 convention**

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

**AGREEMENT BETWEEN THE
 KINGDOM OF BELGIUM AND
 THE REPUBLIC OF TURKEY
 FOR THE AVOIDANCE OF
 DOUBLE TAXATION WITH
 RESPECT TO TAXES
 ON INCOME**

THE KINGDOM OF BELGIUM
 AND
 THE REPUBLIC OF TURKEY

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Scope of the agreement

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Art. 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

- a) in Turkije :
 - i) de inkomstenbelasting (Gelir Vergisi);
 - ii) de vennootschapsbelasting (Kurumlar Vergisi);
 - iii) de heffing ten behoeve van het fonds ter ondersteuning van de defensie-industrie (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) de heffing ten behoeve van het fonds tot aanmoediging van de maatschappelijke liefdadigheid en solidariteit (Sosyal Yardimlasma ve Dayanlsmayl Tesvik Fonu); en
 - v) de heffing ten behoeve van het fonds voor personen die voor een beroep of bedrijf worden opgeleid en voor de verbetering en de ontwikkeling van de beroeps-, bedrijfs- en technische opleiding (Clrakllk, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayglnlastlrma Fonu);
- (hierna te noemen « Turkse belasting »);

- b) in België :
 - i) de personenbelasting;
 - ii) de vennootschapsbelasting;
 - iii) de rechtspersonenbelasting;
 - iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing; met inbegrip van de voorheffing, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belasting op de personenbelasting;
- (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne la Turquie :
 - i) l'impôt sur le revenu (Gelir Vergisi);
 - ii) l'impôt des sociétés (Kurumlar Vergisi);
 - iii) le prélèvement au profit du fonds pour le soutien à l'industrie de la défense (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) le prélèvement au profit du fonds pour l'encouragement de la charité et de la solidarité sociale (Sosyal Yardimlasma ve Dayanlsmayl Tesvik Fonu); et
 - v) le prélèvement au profit du fonds pour les stagiaires ou apprentis et pour le perfectionnement et le développement de la formation professionnelle et technique (Clrakllk, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayglnlastlrma Fonu);

(ci-après dénommés « l'impôt turc »);

- b) en ce qui concerne la Belgique :
 - i) l'impôt des personnes physiques;
 - ii) l'impôt des sociétés;
 - iii) l'impôt des personnes morales;
 - iv) l'impôt des non-résidents;
 - v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;
- (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

- a) in the case of Turkey :
 - i) the income tax (Gelir Vergisi);
 - ii) the corporation tax (Kurumlar Vergisi);
 - iii) the levy on behalf of the fund for the support of the defense industry (Savunma Sanayii Destekleme Fonu);
 - iv) the levy on behalf of the fund for the encouragement of social charity and solidarity (Sosyal Yardimlasma ve Dayanlsmayl Tesvik Fonu); and
 - v) the levy on behalf of the fund for business apprentices and for the improvement and enlargement of the business and technical training (Clrakllk, Mesleki ve Teknik Egitimi Gelistirme ve Yayglnlastlrma Fonu);

(hereinafter referred to as « Turkish tax »);

- b) in the case of Belgium :
 - i) the individual income tax;
 - ii) the corporate income tax;
 - iii) the income tax on legal entities;
 - iv) the income tax on non-residents;
 - v) the special levy assimilates to the individual income tax; including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

4. Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

HOOFDSTUK II Begripsbepalingen	CHAPITRE II Définitions	CHAPTER II Definitions
Artikel 3 Algemene bepalingen	Art. 2 Définitions générales	Art. 3 General definitions
1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist : a) i) betekent de uitdrukking « Turkije » de Republiek Turkije en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Republiek Turkije alsmede het continentaal plat waarover Turkije, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van zijn natuurlijke rijkdommen heeft; ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Turkije of België, al naar het zinsverband vereist; c) betekent de uitdrukking « belasting » elke belasting als is bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst; d) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen; e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld; f) betekent de uitdrukking « onderdaan » : i) met betrekking tot Turkije, elke natuurlijke persoon die overeenkomstig het Turkse Wetboek inzake nationaliteit de Turkse nationaliteit bezit en, met betrekking tot België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit; ii) elke rechtspersoon, personen-vennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is; g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van	1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente : a) i) le terme « Turquie » désigne la République de Turquie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République et Turquie ainsi que le plateau continental sur lequel la Turquie exerce, conformément au droit international, des droits souverains d'exploration et d'exploitation de ses ressources naturelles; ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Belgique exerce, conformément au droit international, des droits de souveraineté ou sa juridiction; b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Turquie ou la Belgique; c) le terme « impôt » désigne tout impôt visé par l'article 2 de la présente Convention; d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; f) le terme « national » désigne : i) en ce qui concerne la Turquie, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité turque conformément au Code turc de la nationalité et, en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge; ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant; g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent	1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires : a) i) the term « Turkey » means the Republic of Turkey and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Turkey, as well as the continental shelf over which Turkey had, in accordance with international law, sovereign rights to explore and exploit its natural resources ; ii) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium and when used in a geographical sense means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction; b) the term « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Turkey or Belgium as the context requires; c) the term « tax » means any tax covered by Article 2 of this Agreement; d) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons; e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; f) the term « national » means, i) in relation to Turkey, any individual possessing Turkish nationality in accordance with the Turkish Nationality Code, and in relation to Belgium, any individual possessing the Belgian nationality; ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respec-

de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

i) in Turkije, de Minister van Financiën en Douane of zijn gemachtigde vertegenwoordigers;

ii) in België, de Directeur-generaal, der directe belastingen;

i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een landvoertuig door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het landvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Art. 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, wettelijke hoofdzetel, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne la Turquie, le Ministre des Finances et des Douanes ou ses représentants autorisés;

ii) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;

i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport terrestre exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport terrestre n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie à le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Art. 4,

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège central légal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

tively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term « competent authority » means :

i) in the case of Turkey, the Minister of Finance and Customs or his authorised representatives;

ii) in the case of Belgium, the Director General of Direct taxes;

i) the term « international traffic » means any transport by a ship, an aircraft or a land transport vehicle by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or land transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it had under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Art. 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien die persoon evenwel de plaats van zijn werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat en de plaats van zijn wettelijke hoofdzetel in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, bepalen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming van welke Staat de persoon wordt geacht inwoner te zijn voor de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats;

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque cette personne a son siège de direction effective dans un Etat contractant et son siège central légal dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont cette personne doit être considérée comme un résident au sens de la Convention.

Art. 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. However, where such person has its place of effective management in a Contracting State and the place of its legal head office in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting State, shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident of the purposes of the Agreement.

Art. 5

Permanent establishment

1. For the purpose of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially ;

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

3. The term « permanent establishment » likewise encompasses a building site, a construction, assembly or

constructie- assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstvermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij

des activités de surveillance s'y exerçant mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si ladite personne :

- a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une instal-

lation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person :

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business would

met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige ander onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Art. 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen

lating fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Art. 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers.

not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first — mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

Taxation of income

Art. 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usu-

van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Art. 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de

liërs et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7

Benefice des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de

fruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provision of paragraphs 1 en 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Art. 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make of it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, inclu-

vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Winst die kan worden toegerekend aan een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Turkije of van een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in Turkije is gelegen, mag in België overeenkomstig de Belgische wetgeving worden belast. Het belastingtarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winst van een vennootschap die inwoner is van België.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Art. 8

Zeevaart, luchtvaart en vervoer te land

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie

direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable de fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisantes de procéder autrement.

6. Les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Turquie ou une association ayant son siège de direction effective en Turquie sont imposables en Belgique conformément à la législation belge. Toutefois, le taux de l'impôt ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident de la Belgique.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8

Navigation maritime et aérienne et transport terrestre

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en

ding executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason for the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Profits attributable to a permanent establishment situated in Belgium of a company which is a resident of Turkey or of an association having its place of effective management in Turkey may be taxed in Belgium according to its laws. However, the rate of tax shall not exceed the maximum rate applicable to profits of a company which is a resident of Belgium.

7. Where profits include items of which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provision of this Article.

Art. 8

Shipping, air and land transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in interna-

van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen in internationaal verkeer mede :

a) winst verkregen uit de verhuring van bemande of onbemande schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen;

b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers, aken en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt in internationaal verkeer;

indien die winst bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Art. 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast,

trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre comprennent également :

a) les bénéfices provenant de la location coque nue ou non de navires, d'aéronefs, ou de véhicules de transport terrestre;

b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques, les péniches, et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) exploités en trafic international;

à condition que ces bénéfices soient connexes aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1^{er} sont applicables.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9

Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi

tional traffic of ships, aircraft or land transport vehicles shall include :

a) profits derived from the rental on a full basis or on a bareboat basis of ships, aircraft or land transport vehicles;

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;

if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. The provision of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Art. 9

Associated enterprises

1. Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would

en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald, indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziend de andere Staat dientengevolge het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst werd geheven, indien die herziening door die Staat gegrond en passend wordt geacht. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomsten, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Art. 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividend inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap (niet zijnde een personenvennootschap) is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividend betaalt;

b) 20 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent met betrekking tot Turkije ook inkomsten uit een beleggingsfonds en, met betrekking tot België, ook inkomsten — zelfs indien

inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement corrélatif du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices lorsque et autre Etat estime que l'ajustement est fondé et approprié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également, en ce qui concerne la Turquie, les revenus provenant d'un fonds d'investissement et, en ce qui concerne la Belgique, les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de reve-

have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make a correlative adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified and appropriate. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Art. 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends;

b) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also in the case of Turkey income derived from an investment fund, and in the case of Belgium, income — even paid in the form of interest — which is taxable under the head of income on capital

toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijke gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Winst van een vennootschap van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent mag, na te zijn belast overeenkomstig artikel 7, in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen in overeenstemming met subparagraaf a) van paragraaf 2 op het resterende bedrag worden belast.

6. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 5 mag, indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

nus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou, dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les bénéfices d'une société d'un Etat contractant qui exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé sont, après avoir été imposés conformément à l'article 7, imposables sur le solde de leur montant dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé et conformément au paragraphe 2, alinéa a).

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with sub-paragraph a) of paragraph 2.

6. Subject to the provisions of paragraph 5, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Art. 11 Interest	Art. 11 Intérêts	Art. 11 Interest
1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast. 2. Deze interest mag evenwel ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest. 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, indien hij betaald wordt aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan de Centrale Bank daarvan. 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet inkomsten die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden worden behandeld. 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.	1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts. 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent s'ils sont payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à la Banque Centrale de cet Etat. 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les revenus considérés comme des dividendes en vertu de la seconde phrase de l'article 10, paragraphe 3. 5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 3, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.	1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempt from tax in the Contracting State in which it arises if it is paid to the Government of the other Contracting State or the Central Bank thereof. 4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article income regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10. 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, of voor de verkoop van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en opnamen voor

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Art. 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, ou la vente d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la radio ou la télévision, d'un

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Art. 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, or the sale of, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and recordings for radio and television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula

radio en televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, niet zijnde een uitrusting als vermeld in artikel 8, paragraaf 2.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent of, in het geval van een inwoner van Turkije, in België een zelfstandig beroep door middel van een in België gelegen vaste basis uitoefent en het recht op het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis ter zake waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarenboven uitgaande deel van

brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autre que l'équipement visé à l'article 8, paragraphe 2.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou dans le cas d'un résident de la Turquie, exerce en Belgique une profession indépendante au moyen d'une base fixe située en Belgique, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législa-

or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment other than that referred to in paragraph 2 of Article 8.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or, in the case of a resident of Turkey, performs in Belgium independent personal services from a fixed base situated in Belgium, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable in

de betaling belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Art. 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in de andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of landvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van paragraaf 4 tasten geenszins het recht aan van een overeenkomstsluitende Staat om, in overeenstemming met zijn eigen wetgeving, een belasting te heffen van voordelen die een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen of obligaties (niet zijnde in die Staat ter beurs genoteerde aandelen en obligaties) die door een vennootschap die inwoner is van de eerstvermelde Staat worden uitgegeven,

tion, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Art. 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport terrestre exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport terrestre, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'exploitation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains tirés par un résident de l'autre Etat contractant de l'aliénation d'actions ou d'obligations émises par une société qui est un résident du premier Etat (autres que des actions ou obligations cotées à une Bourse de cet Etat) si l'aliénation intervient en faveur d'un résident du premier Etat et si la période qui s'écoule entre l'ac-

the Contracting State in which the royalties arise according to the laws of that State.

Art. 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or land transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or land transport vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on gains derived by a resident of the other Contracting State from the alienation of shares or bonds issued by a company which is a resident of the first-mentioned State (other than shares and bonds quoted on a stock exchange of that State) if the alienation takes place to a resident of the first-mentioned State and if the period between acquisition and alienation of

indien het gaat om een vervreemding aan een inwoner van de eerstvermelde Staat en indien het tijdvak tussen de aanschaffing en de vervreemding van die aandelen of obligaties niet meer bedraagt dan één jaar.

Art. 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien dat beroep of die werkzaamheden in die andere Staat worden uitgeoefend en indien :

a) de inwoner in die andere Staat voor het uitoefenen van dat beroep of van die werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt, of indien

b) hij voor het uitoefenen van dat beroep of van die werkzaamheden in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig doorlopend tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan.

In die gevallen mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend of dat werd verkregen uit het beroep of uit de werkzaamheden die gedurende zijn verblijf in die andere Staat werden uitgeoefend, naar het geval, in die andere staat worden belast.

2. Inkomsten verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien dat beroep of die werkzaamheden in die andere Staat worden uitgeoefend en indien :

a) de onderneming in die andere Staat een vaste inrichting heeft met behulp waarvan het beroep of de werkzaamheden worden uitgeoefend; of indien

b) het tijdvak of de tijdvakken gedurende dewelke het beroep wordt uitgeoefend in enig doorlopend tijdvak van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In die omstandigheden mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste inrichting of aan de in die andere

quisition et l'aliénation desdites actions ou obligations n'excède pas un an.

Art. 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre Etat et si :

a) le résident dispose de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de cette profession ou de ces activités; ou

b) il séjourne dans cet autre Etat pour l'exercice de cette profession ou de ces activités pendant une période ou des périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe ou qui est tirée de la profession ou des activités exercées pendant son séjour dans cet autre Etat, suivant le cas, est imposable dans cet autre Etat.

2. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si cette profession ou ces activités sont exercées dans cet autre Etat et si :

a) l'entreprise dispose dans cet autre Etat d'un établissement stable par l'intermédiaire duquel elle exerce cette profession ou ces activités; ou

b) la période ou les périodes pendant lesquelles la profession est exercée excèdent au total 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois.

Dans ces cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cet établissement stable ou à la profession ou aux

such shares or bonds does not exceed one year.

Art. 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character, shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if :

a) the resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing those services or activities; or

b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate in 183 days or more in any continuous period of twelve months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. Income derived by an enterprise of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if :

a) the enterprise has a permanent establishment in that other State through which the services or activities are performed; or

b) the period or periods during which the services are performed exceed in the aggregate 183 days in any continuous period of twelve months.

In such circumstances only so much of the income as is attributable to that permanent establishment or to the

Staat uitgeoefende beroep of werkzaamheden, naar het geval, kan worden toegerekend, in die andere Staat worden belast. In beide gevallen mag de onderneming ervoor kiezen ter zake van die inkomsten in die andere Staat, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 te worden belast alsof de inkomsten aan een in die andere Staat gelegen vaste inrichting van de onderneming werden toegerekend. Die keuze tast geenszins het recht aan van die andere Staat om die inkomsten aan een bronbelasting te onderwerpen.

3. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants, en andere werkzaamheden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist.

Art. 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de inwoner in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

activités exercées dans cet autre Etat, suivant les cas, est imposable dans cet autre Etat. Dans l'un et l'autre cas, l'entreprise peut opter pour l'imposition de ces revenus dans cet autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 7 comme si les revenus étaient imputables à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre Etat. Cette option n'affecte pas le droit de cet autre Etat de soumettre ces revenus à une retenue à la source.

3. L'expression « profession » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et les autres activités requérant une compétence professionnelle spécifique.

Art. 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le résident séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

services or activities performed in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State. In either case, the enterprise may elect to be taxed in that other State in respect of such income in accordance with the provisions of Article 7 as if the income were attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in that other State. This election shall not affect the right of that other State to impose a withholding tax on such income.

3. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants, and other activities requiring specific professional skill.

Art. 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the resident is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig of landvoertuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Art. 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van een soortgelijk orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. De bepalingen van deze paragraaf zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in voorgaande zin.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Art. 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14, paragraaf 1, en artikel 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport terrestre exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Art. 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée dans la phrase précédente.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Art. 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, paragraphe 1^{er}, et de l'article 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'ar-

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or land transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that State.

Art. 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State. The provisions of this paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions of a similar nature as those performed by a person as referred to in the preceding sentence.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Art. 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or

de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat verrichten indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn die inkomsten slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Art. 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking en lijfrenten betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere periodieke of niet-periodieke vergoedingen die worden betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of overeenkomstig een algemene regeling van een overeenkomstsluitende Staat, ter bevordering van het maatschappelijk welzijn, mogen in die Staat worden belast. Die pensioenen en andere vergoedingen zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de natuurlijke persoon inwoner is, indien hij onderdaan is van die Staat.

3. De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

tiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes ou des sportifs si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Art. 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires dues au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social sont imposables dans cet Etat. Toutefois, ces pensions et autres allocations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si celle-ci a la nationalité de cet Etat.

3. Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case that income shall be taxable only in that other Contracting State.

Art. 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes may be taxed in that State. However, such pensions and other allowances shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident, if he is a national of that State.

3. The term « annuity » means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Art. 19 Overheidsfuncties 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten die in de uitoefening van overheidsfuncties aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap worden bewezen, zijn in die Staat belastbaar. 2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.	Art. 19 Fonctions publiques 1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat. 2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.	Art. 19 Government service 1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State. 2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
Art. 20 Leraren Beloningen, betaald aan hoogleraren en andere leraren die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit of andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te doen, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, op voorwaarde dat die beloningen afkomstig zijn uit bronnen buiten de andere Staat.	Art. 20 Professeurs Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à de la recherche scientifique pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de l'autre Etat.	Art. 20 Professors Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research during a period not exceeding two years at a university or other officially recognized educational institution shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that such remuneration arises from sources outside the other State.
Art. 21 Studenten Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is en tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool of school, of als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, is in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van belasting ter zake van : a) alle overmakingen uit de andere overeenkomstsluitende Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en	Art. 21 Etudiants Une personne physique qui est, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un institut supérieur ou une école reconnue ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti est exonérée d'impôt dans le premier Etat : a) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et	Art. 21 Students An individual, who immediately before visiting a Contracting State, is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned State solely as a student at a recognised university, college or school, or as a business apprentice shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of : a) any remittance from the other Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

b) alle beloningen voor persoonlijke diensten bewezen in de eerstbedoelde Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, ten belope van het bedrag dat volstaat voor zijn onderhoud, studie of opleiding en op voorwaarde dat die diensten worden bewezen ten einde praktische ervaringen met betrekking tot zijn studie of opleiding te verkrijgen.

Art. 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gelegen vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 4, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Vermijding van dubbele belasting

Art. 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder de subparagrafen b) en c) hierna worden bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, arti-

b) sur toutes les rémunérations de services personnels rendus dans le premier Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une année civile, dans la mesure où elles n'excèdent pas le montant nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation et à condition que ces services soient rendus à l'effet d'acquérir une expérience pratique liée à ses études ou à sa formation.

Art. 22

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV

Prévention de la double imposition

Art. 23

Prévention de la double imposition

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Turquie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, pa-

b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, to the extent of the sufficient amount for his maintenance, education or training and provided that such services are rendered in order to obtain practical experience related to his education or training.

Art. 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

Elimination of double taxation

Art. 23

Elimination of double taxation

1. In Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income not dealt with in sub-paragraphs b) and c) below which may be taxed in Turkey in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10,

kel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Turkije mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

Niettegenstaande de bepalingen van zijn wetgeving, verleent België gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf het jaar waarin de Overeenkomst voor de eerste maal van toepassing was, de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting die in Turkije ingevolge de Overeenkomst en de wetgeving van Turkije mag worden geheven van dividenden, interest en royalty's, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Turkije. De werking van deze bepaling wordt echter niet uitgebreid tot algemene verminderingen van het belastingtarief of vrijstellingen die door Turkije unilateraal aan alle niet-inwoners worden verleend.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Turkije, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Turkije ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner waren geweest van België.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van

ragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde aussi, pendant une période de dix années à partir de l'année au cours de laquelle la Convention commence à sortir ses effets, la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus en Turquie sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation de la Turquie, mais qui sont abandonnés ou réduits en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique de la Turquie. Toutefois, la portée de la présente disposition ne s'étend pas aux réductions de taux d'impôts ou exemptions générales accordées unilatéralement par la Turquie à tous les non-résidents.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Turquie, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Turquie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une

of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall for a period of ten years from the year in which the Agreement became effective also allow the credit provided for in this subparagraph in respect of tax which may be charged in Turkey on dividends, interest and royalties by virtue of the Agreement and the law of Turkey, but which is remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Turkey. However, the scope of this provision shall not be extended to general tax rate reductions or exemptions provided for unilaterally by Turkey to all non-residents.

c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Turkey, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Turkey in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enter-

België in een in Turkije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in Turkije door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

2. In Turkije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Turkije inkomsten verkrijgt die niet onder de subparagrafen b) en c) hierna zijn bedoeld en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, stelt Turkije die inkomsten vrij van belasting maar, om de belasting over het overige inkomen van die persoon te berekenen, mag Turkije het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn geweest indien de vrijgestelde inkomsten niet op die wijze waren vrijgesteld.

b) De belasting die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in België werd betaald, wordt in overeenstemming met de bepalingen van de Turkse belastingwetgeving met betrekking tot de aftrek van buitenlandse belastingen in mindering gebracht van de belasting die in Turkije over de hierna genoemde inkomsten is verschuldigd :

i) dividenden waarop subparagraaf c) niet van toepassing is;
ii) interest;
iii) royalty's;
iv) voordelen verkregen uit de vreemding van goederen die in artikel 13, paragraaf 5 zijn vermeld en die in België mogen worden belast.

Die verminderingsen mogen echter niet meer bedragen dan dat deel van de inkomstenbelasting zoals die in Turkije voor het verlenen van de vermindering is berekend, dat betrekking heeft op de inkomsten die in België mogen worden belast.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van Turkije, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in België volgens artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in Turkije vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als di-

entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Turquie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Turquie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Turquie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Turquie reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après, qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, la Turquie exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer l'impôt sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux d'impôt que si les revenus exemptés ne l'avaient pas été.

b) L'impôt payé en Belgique, en vertu des dispositions de la Convention est, conformément aux dispositions de la législation turque relatives à la déduction des impôts étrangers, déduit de l'impôt dû en Turquie sur les revenus énumérés ci-après :

i) les dividendes non visés à l'alinéa c);
ii) les intérêts;
iii) les redevances;
iv) les gains provenant de l'aliénation de biens mentionnés à l'article 13, paragraphe 5, qui sont imposables en Belgique.

Ces déductions ne peuvent toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu calculé en Turquie avant que ne soit effectuée la déduction, qui est afférente aux revenus qui sont imposables en Belgique.

c) Lorsqu'une société qui est résident de la Turquie a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Belgique, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Belgique conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Turquie, dans la mesure où des dividendes distribués

prise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Turkey have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Turkey by reason of compensation for the said losses.

2. In Turkey double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Turkey derives income not dealt with in subparagraphs b) and c) below which may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of this Agreement, Turkey shall exempt such income from tax but may, in calculating the tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) The tax paid in Belgium according to the provisions of this Agreement, shall be deducted from the tax paid in Turkey on income which is shown below, under the provisions of Turkish tax laws concerning the deduction of foreign taxes :

i) dividends which are not covered by subparagraph c);
ii) interest;
iii) royalties;
iv) gains from the alienation of property mentioned in paragraph 5 of Article 13, which may be taxed in Belgium.

Such deductions shall not, however, exceed that part of the income tax computed in Turkey before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Belgium.

c) Where a company is a resident of Turkey owns shares in a company with share capital which is a resident of Belgium, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Belgium in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Turkey to the extent that intercorporate dividends would not have

videnden tussen vennootschappen niet zouden worden belast indien beide vennootschappen inwoner waren geweest van Turkije.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Art. 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, paragraaf 6, en artikel 10, paragraaf 5, is de belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband

entre sociétés ne seraient pas imposés si les deux sociétés étaient des résidents de la Turquie.

CHAPITRE V

Dispositions spéciales

Art. 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er}, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 6, et de l'article 10, paragraphe 5, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont

been taxed if the two companies had been residents of Turkey.

CHAPTER V

Special provisions

Art. 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 6 of Article 7 and of paragraph 5 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation

houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffingen daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

Art. 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

Art. 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquelles peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Art. 25

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of-verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verband stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Art. 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concernent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Art. 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

4. The competent authorities of the Contracting State shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Art. 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat mag de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat toestaan aanwezig te zijn bij een bepaald gedeelte van een belastingonderzoek in de aangezochte Staat. Indien het verzoek wordt ingewilligd, deelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat de voorwaarden en de werkwijze van het belastingonderzoek mede. Alle beslissingen omtrent het onderzoek worden genomen door de aangezochte Staat.

Art. 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander bijstand voor de betekening van bescheiden met betrekking tot, en voor de inning van, vorderingen ter zake van in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde belastingen alsmede van verhogingen, opentellingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de administratieve beschikkingen die voor de betekening van zijn eigen fiscale vorderingen van toepassing zijn, aan de geadresseerde de bescheiden, daaronder begrepen bescheiden die betrekking hebben op rechterlijke beslissingen, die uitgaan van de eerstbedoelde Staat en die betrekking hebben op in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat int de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de administratieve beschikkingen die voor de invordering van zijn eigen fiscale vorderingen

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant peut autoriser des délégués de l'autorité compétente de l'Etat requérant à assister dans l'Etat requis à la phase appropriée d'une vérification fiscale. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de l'Etat requis communique à l'autorité compétente de l'Etat requérant les conditions et la procédure de la vérification fiscale. Toutes les décisions relatives à la vérification sont prises par l'Etat requis.

Art. 27

Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de notification de documents et en matière de recouvrement, relativement aux créances concernant les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention ainsi que les additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables à la notification de ses propres créances fiscales, la notification au destinataire des documents, y compris ceux relatifs à des jugements, qui émanent du premier Etat et qui concernent les créances fiscales visées au paragraphe 1^{er}.

3. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant procède, conformément à sa législation et à sa pratique administrative applicables au recouvrement des créances fiscales visées au para-

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may allow representatives of the competent authority of the applicant State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested State. If the request is acceded to, the competent authority of the requested State shall notify the competent authority of the applicant State about the conditions and procedures of the tax examination. All decisions for the examination shall be made by the requested State.

Art. 27

Assistance in recovery

1. The Contracting States shall provide assistance to each other in the service of documents relating to, and in the recovery of, claims in respect of taxes mentioned in Article 2 of this Agreement as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with its laws and administrative practice applying to the service of its own tax claims, serve upon the addressee the documents, including those relating to judicial decisions, which emanate from the first-mentioned State and which relate to tax claims referred to in paragraph 1.

3. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall, in accordance with the laws and administrative practice applying to the recovery of its own tax claims, recover tax claims referred to

ringen van toepassing zijn, de in paragraaf 1 bedoelde fiscale vorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn en niet meer voor beroep vatbaar zijn. Die fiscale vorderingen zijn in de aangezochte Staat voor tenuitvoerlegging vatbaar maar genieten niet de voorrechten die inzonderheid aan de fiscale vorderingen van die Staat worden toegekend. De aangezochte Staat is niet ertoe gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de administratieve beschikkingen van de verzoeken- de Staat.

4. Het verzoek om bijstand voor de inning van een fiscale vordering wordt vergezeld van een officieel afschrift van de titel die in de verzoekende Staat de uitvoering mogelijk maakt en, in voorkomend geval, van een gewaarmerkt afschrift van elke beslissing van een administratief lichaam of van een rechtbank, die het gezag van het gewijsde heeft verworven.

5. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat neemt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat conservatoire maatregelen om de inning van de fiscale vordering te vrijwaren, zelfs wanneer die nog niet vast staat of wordt betwist of wanneer die nog niet het voorwerp uitmaakt van een uitvoerbare titel; de bepalingen van paragraaf 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

6. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Art. 28

Beperking van de werking van de Overeenkomst

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wetgeving, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of consulaire

graphie 1^{er} qui sont exigibles dans le premier Etat et qui ne sont plus susceptibles de recours. Ces créances fiscales sont exécutoires dans l'Etat requis mais elles n'y jouissent d'aucun privilège spécialement attaché aux créances fiscales de cet Etat. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par la législation et la pratique administrative de l'Etat requérant.

4. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant et, s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. A la demande de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance fiscale même si cette créance n'est pas établie définitivement ou est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un titre permettant l'exécution. Les dispositions du paragraphe 3, sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

6. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1^{er}, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Art. 28

Limitation des effets de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou

in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and which may no longer be contested. Such tax claims shall be enforceable in the requested State but shall not have any priority specially accorded to the tax claims of that State. The requested State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the laws and administrative practice of the applicant State.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State and, where appropriate, by a certified copy of any final decision of an administrative body or of a court of law.

5. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall take measures of conservancy to guarantee recovery of a tax claim even if it is not finally assessed or is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement. The provisions of paragraph 3 shall apply, mutatis mutandis, to such measures.

6. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Art. 28

Limitation of the effects of the Agreement

1. The provisions of this Agreement shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of inter-

post ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatieke zending of consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of consulaire post van een derde Staat, indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Art. 29

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedure die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen toepassing vinden :

a) in Turkije, op belastingen met betrekking tot elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) in België :

i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijd-

des postes consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités, dans l'un ou l'autre Etat contractant, comme des résidents en matière d'impôts sur le revenu.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Art. 29

Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde notification.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique :

i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables

national law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Agreement, persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

4. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

CHAPTER VI

Final provisions

Art. 29

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other Contracting State the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date on which the latter of these notifications has been received.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

b) in Belgium :

i) with respect to taxes due at source on income credited (attribués) or payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods

perken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel zullen de bepalingen van artikel 8 met betrekking tot winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer toepassing vinden op de belastingen op inkomsten die op of na 1 januari 1987 worden verkregen.

Art. 30

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis te geven, na het verstrijken van het vijfde jaar na het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

2. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in Turkije, op belastingen met betrekking tot elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) in België :

i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van hetzelfde jaar.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Ankara op 2 juni 1987 in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk België :

H. DE CROO

Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Republiek Turkije :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister van Financiën

prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront, en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, aux impôts établis sur des revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1987.

Art. 30

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, dénoncer celle-ci pour la fin de toute année civile et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

2. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en Turquie, aux impôts afférents à toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

b) en Belgique :

i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce Extérieur

Pour la République de Turquie :

A.K. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances

ending on or after the thirty-first day of December of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 8 shall have effect with respect to profits from the operation of aircraft in international traffic for the taxes based on income derived on or after the first day of January 1987.

Art. 30

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement for the end of any calendar year, through diplomatic channels, by giving at least six months prior notice of termination, after the expiration of the fifth year after the year in which the Agreement enters into force.

2. In such an event, the Agreement shall cease to have effect :

a) in Turkey, for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in Belgium :

i) with respect to taxes due at source on income credited (attribués) or payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after the first day of January of the same year.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara this second day of June 1987 in English language.

For the Kingdom of Belgium :

H. DE CROO

Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister of Finance

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. *Met betrekking tot artikel 5, paragrafen 5 en 6*

Eris overeengekomen dat een overigens onafhankelijke vertegenwoordiger zijn onafhankelijke status niet verliest op grond van de enkele omstandigheid dat hij een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij goederen aflevert voor rekening van een onderneming op voorwaarden die tussen onafhankelijke ondernemingen gebruikelijk zijn.

2. *Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 1*

Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of van soortgelijke aard als die die worden verkocht, of uit andere handelswerkzaamheden van dezelfde of van soortgelijke aard als die die worden verricht, door die vaste inrichting, wordt geacht aan die vaste inrichting te kunnen worden toegerekend indien is bewezen dat de verkoop of de werkzaamheden werden opgezet met het oog belasting te vermijden in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

3. *Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 5*

Er is overeengekomen dat de overeenkomstsluitende Staten de bepalingen van hun nationale wetgeving met betrekking tot het bepalen van de winst die aan vaste inrichtingen van ondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, vrij mogen toepassen, in zoverre die bepalingen die vaste inrichtingen niet benadelen ten opzichte van de ondernemingen van de eerstvermelde Staat die dezelfde werkzaamheden verrichten en op voorwaarde dat het resultaat in overeenstemming is met de principes die in artikel 7 zijn neergelegd.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *Ad article 5, paragraphes 5 et 6*

Il est entendu qu'un agent indépendant à tous autres égards ne perd pas son statut indépendant du seul fait qu'il dispose d'un stock de marchandises à partir duquel il effectue des livraisons de marchandises pour le compte d'une entreprise aux conditions habituellement convenues entre des entreprises indépendantes.

2. *Ad article 7, paragraphe 1^{er}*

Les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'établissement stable ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'établissement stable, sont censées être imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette vente ou que ces activités ont eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

3. *Ad article 7, paragraphe 5*

Il est entendu que les Etats contractants sont libres d'appliquer les dispositions de leur législation interne pour déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables d'entreprises de l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces dispositions n'engendrent pas de discrimination à l'égard de ces établissements stables par rapport aux entreprises du premier Etat exerçant les mêmes activités et à condition que le résultat soit conforme aux principes énoncés à l'article 7.

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall constitute an integral part of the Agreement.

1. *With reference to paragraphs 5 and 6 of Article 5*

It is understood that an otherwise independent agent does not lose his independent status by the mere fact that he holds a stock of goods or merchandise from which he delivers goods or merchandise on behalf of an enterprise under conditions customary between independent enterprises.

2. *With reference to paragraph 1 of Article 7*

Profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those carried on, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that the sale or activities have been resorted to in order to avoid taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

3. *With reference to paragraph 5 of Article 7*

It is understood that the Contracting States are free to apply the provisions of their domestic legislation for the determination of profits attributable to permanent establishments of enterprises of the other Contracting State, to the extent that such provisions are not discriminating such permanent establishments compared to the enterprises of the first-mentioned State carrying on the same activities and provided that the result is in accordance with the principles contained in Article 7.

4. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, en zolang :

a) overeenkomstig de bepalingen van de Turkse wetgeving en van de latere wijzigingen daarvan, een vennootschap die inwoner is van België, niet aan de inkomstenbelasting is onderworpen ter zake van dividenden die door die vennootschap worden verkregen van een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden de percentages die in artikel 10, paragraaf 2, subparagrafen a) en b) zijn vastgesteld, met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Turkije worden betaald, tot 5 per cent verminderd;

b) overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wetgeving en van de latere wijzigingen daarvan, een vennootschap die inwoner is van België, niet aan de vennootschapsbelasting is onderworpen ter zake van dividenden die de vennootschap verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden de percentages die in artikel 10, paragraaf 2, subparagrafen a) en b) zijn vastgesteld, vermindert tot :

i) 10 per cent met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van Turkije aan een vennootschap die inwoner is van België, worden betaald;

ii) 5 per cent met betrekking tot dividenden die door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Turkije, worden betaald.

5. Met betrekking tot de artikelen 10, 11 en 12

Er is overeengekomen dat de uitdrukking « uiteindelijk gerechtigde » dusdanig dient te worden uitgelegd dat een inwoner van een derde Staat geen aanspraak kan maken op de voordelen van de Overeenkomst met betrekking tot dividenden, interest en royalty's die hij uit Turkije of uit België verkrijgt, maar deze beperking is in geen geval van toepassing op een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat.

6. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 4

Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat industriële, commerciële of wetenschappelijke goe-

4. Ad article 10, paragraphe 2

Nonobstant les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, aussi longtemps que :

a) en vertu des dispositions de la législation turque et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise aux impôts sur le revenu en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie;

b) en vertu des dispositions de la législation belge et des modifications qui y seraient apportées ultérieurement, une société qui est un résident de la Belgique n'est pas soumise à l'impôt des sociétés en raison des dividendes que cette société reçoit d'une société qui est un résident de la Turquie, les taux prévus à l'article 10, paragraphe 2, alinéas a) et b), sont réduits à :

i) 10 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Turquie à une société qui est un résident de la Belgique;

ii) 5 pour cent en ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Turquie.

5. Ad articles 10, 11 et 12

Il est entendu que l'expression « bénéficiaire effectif » doit être interprétée en ce sens qu'un résident d'un Etat tiers ne peut prétendre aux avantages de la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances qu'il tire de Turquie ou de Belgique, mais que cette restriction n'est en aucun cas applicable à un résident d'un Etat contractant.

6. Ad article 11, paragraphe 4

Lorsqu'un résident d'un Etat contractant vend des biens industriels, commerciaux ou scientifiques ou un

4. With reference to paragraph 2 of Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 10, as long as :

a) under the provisions of the Turkish laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to income taxes with respect to dividends which such company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey;

b) under the provisions of the Belgian laws and of the future amendments thereto, a company which is a resident of Belgium is not charged to corporate income tax with respect to dividends the company receives from a company which is a resident of Turkey, the percentages provided for in subparagraphs a) and b) of paragraph 2 of Article 10 shall be lowered to :

i) 10 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Turkey to a company which is a resident of Belgium;

ii) 5 per cent with respect to dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Turkey.

5. With reference to Articles 10, 11 and 12

It is understood that the « beneficial owner » clause would be interpreted in the meaning that a third country resident will not be allowed to get benefits from the Agreement with regard to dividends, interest and royalties derived from Turkey or Belgium but this restriction shall in no case be applied to residents of a Contracting State.

6. With reference to paragraph 4 of Article 11

Where a resident of a Contracting State sells industrial, commercial or scientific goods, equipment or merchan-

deren of een industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat verkoopt, en de betalingen ter zake van die verkopen binnen een vastgestelde termijn na de aflevering van die goederen of uitrusting worden gedaan, wordt voor de toepassing van dit artikel geen enkel deel van die betalingen als interest beschouwd. In dat geval zijn de bepalingen van de artikelen 5 en 7 van toepassing.

7. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3

Betalingen verkregen als vergoeding voor technische diensten, daaronder begrepen studies of rapporten van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor technische contracten, daaronder begrepen de daarop betrekking hebbende blauwdrukken, of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, worden niet geacht betalingen te zijn ter vergoeding voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

8. Met betrekking tot de artikelen 12 en 13

Er is overeengekomen dat de bepalingen van artikel 12 van toepassing zijn ingeval enige betaling wordt verkregen als vergoeding voor de verkoop van goederen die in artikel 12, paragraaf 3, zijn bedoeld, behoudens indien is bewezen dat de betaling een betaling is voor een werkelijke vervreemding van de bedoelde goederen. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 13 van toepassing.

9. Met betrekking tot artikel 25, paragraaf 1

Er is overeengekomen dat, met betrekking tot Turkije, het geval moet worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteit binnen één jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

Indien dat tijdvak evenwel verstreken is, kan de belastingschuldige het geval hoe dan ook voorleggen aan de bevoegde autoriteit in Turkije binnen een tijdvak van vijf jaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het desbetreffende belastingjaar. Het desbetreffende

équipement industriel, commercial ou scientifique à un résident de l'autre Etat contractant, et que les paiements relatifs à ces ventes sont effectués dans un délai déterminé à compter de la livraison des biens ou de l'équipement, aucune fraction de ces paiements ne peut être considérée comme des intérêts pour l'application de cet article. Dans ce cas, les dispositions des articles 5 et 7 sont applicables.

7. Ad article 12, paragraphe 3

Les rémunérations perçues pour des services techniques, en ce compris des études ou rapports de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, en ce compris des photo-calques s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision, ne sont pas considérées comme des rémunérations perçues pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

8. Ad articles 12 et 13

Il est entendu que, dans le cas d'un paiement reçu en raison de la vente d'un bien visé à l'article 12, paragraphe 3, les dispositions de l'article 12 sont applicables, sauf s'il est prouvé que le paiement dont il s'agit est la contrepartie d'une aliénation effective de ce bien. Dans ce cas, les dispositions de l'article 13 sont applicables.

9. Ad article 25, paragraphe 1^{er}

Il est entendu que, en ce qui concerne la Turquie, le cas doit être soumis à l'autorité compétente dans le délai d'un an à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

Toutefois, si ce délai est expiré, le contribuable peut, en tout cas, soumettre la question à l'autorité compétente en Turquie dans un délai de cinq ans commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année d'imposition concernée. L'année d'imposition concernée est l'année au cours

dise to a resident of the other Contracting State, and the payments for such sales are made in a specified period after the delivery of such goods, equipment or merchandise, then not any part of such payments shall be regarded as interest for the purpose of this Article. In such case, the provisions of Articles 5 and 7 shall apply.

7. With reference to paragraph 3 of Article 12

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts, including blueprints related thereto, or for consultant or supervisory activities shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

8. With reference to Articles 12 and 13

It is understood that in the case of any payment received as a consideration for the sale of the property as meant in paragraph 3 of Article 12, the provisions of Article 12 shall apply, unless it is proved that the payment in question is a payment for a genuine alienation of the said property. In such case, the provisions of Article 13 shall apply.

9. With reference to paragraph 1 of Article 25

It is understood that, in the case of Turkey, the case must be presented to the competent authority within one year from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

However, if such period has expired, the taxpayer may, in any case, present the case to the competent authority in Turkey within a period of five years beginning on the first day of January of the calendar year next following the related taxable year. The related taxable year is the year in which the income

belastingjaar is het jaar waarin de inkomsten die het voorwerp zijn van de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, worden verkregen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Ankara op 2 juni 1987 in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk België :

H. DE CROO

Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Republiek Turkije :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister van Financiën

de laquelle sont recueillis les revenus frappés par la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Ankara, le 2 juin 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

H. DE CROO

Ministre du Commerce Extérieur

Pour la République de Turquie :

A.K. ALPTEMOCIN

Ministre des Finances

subject to the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement is derived.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ankara this second day of June 1987 in English language.

For the Kingdom of Belgium :

H. DE CROO

Minister of Foreign Trade

For the Republic of Turkey :

A.K. ALPTEMOCIN

Minister of Fincance

PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT ANKARA ON 2 JUNE 1987

**PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT ANKARA ON 2 JUNE 1987**

**THE KINGDOM OF BELGIUM,
the Flemish Community,
the French Community,
the German-speaking Community,
the Flemish Region,
the Walloon Region,
and the Brussels-Capital Region,
on the one hand,**

and

**THE REPUBLIC OF TURKEY,
on the other hand,**

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Ankara on 2 June 1987 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The text of paragraph 1, h) ii) of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by the following provision:

- “ii) in the case of Belgium, as the case may be, the Minister of Finance of the federal Government and/or of the Government of a Region and/or of a Community, or his authorised representative;”

ARTICLE 2

Article 26 of the Agreement is deleted and replaced by the following Article:

“ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE 3

Article 27 of the Agreement is deleted and replaced by the following Article:

“ARTICLE 27

ASSISTANCE IN RECOVERY

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term “revenue claim” as used in this Article means any amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, together with interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.
4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.
6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.
7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:
 - (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
 - (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.
8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
 - (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.”

ARTICLE 4

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;

- b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- c) with respect to any other taxes imposed on behalf of the Contracting States or of their political subdivisions or local authorities, on any other tax due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force.

ARTICLE 5

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, on this 9th day of July 2013, in the French, Dutch, Turkish and English languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the Flemish Community:

For the French Community:

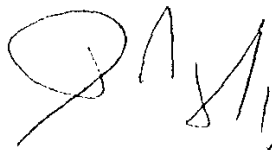
For the German-speaking Community:

For the Flemish Region:

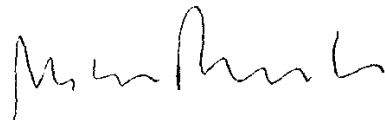
For the Walloon Region:

For the Brussels-Capital Region:

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:



Didier REYNDERS,
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs



Mehmet ŞİMŞEK,
Minister of Finance

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK TURKIJE
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN,
ONDERTEKEND TE ANKARA OP 2 JUNI 1987

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK TURKIJE
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN,
ONDERTEKEND TE ANKARA OP 2 JUNI 1987**

**HET KONINKRIJK BELGIË,
de Vlaamse Gemeenschap,
de Franse Gemeenschap,
de Duitstalige Gemeenschap,
het Vlaamse Gewest,
het Waalse Gewest,
en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
enerzijds,**

en

**DE REPUBLIEK TURKIJE,
anderzijds,**

WENSENDE de Overeenkomst te wijzigen tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Ankara op 2 juni 1987 (hierna te noemen “de Overeenkomst”),

ZIJN het volgende **OVEREENGEKOMEN**:

ARTIKEL 1

De tekst van paragraaf 1, h) ii) van artikel 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling:

- “ii) in België, naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering en/of van de Regering van een Gewest en/of van een Gemeenschap, of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;”

ARTIKEL 2

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende artikel:

“ARTIKEL 26**UITWISSELING VAN INLICHTINGEN**

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen deze inlichtingen kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorafgaande, mogen de inlichtingen die door een overeenkomstsluitende Staat zijn ontvangen voor andere doeleinden worden gebruikt indien ze overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden mogen worden gebruikt en indien de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming geeft voor dat gebruik.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:
 - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.
4. Wanneer op basis van de bepalingen van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 van dit artikel voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.
5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust, een stichting, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.”

ARTIKEL 3

Artikel 27 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende artikel:

“ARTIKEL 27

INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar bijstand voor de invordering van belastingvorderingen. Deze bijstand wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van uitvoering van dit artikel bepalen.
2. De uitdrukking “belastingvordering” zoals gebezigd in dit artikel, betekent elk bedrag dat verschuldigd is met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, voor zover de daarmee overeenstemmende belastingheffing niet in strijd is met deze Overeenkomst of met enig ander instrument waarbij de overeenkomstsluitende Staten partij zijn, alsmede de met dat bedrag verband houdende interest, administratieve boetes en kosten van invordering of van bewarende maatregelen.
3. Wanneer een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat ingevolge de wetgeving van die Staat voor tenuitvoerlegging vatbaar is en verschuldigd is door een persoon die op dat ogenblik op grond van de wetgeving van die Staat de invordering ervan niet kan beletten, aanvaardt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat om die belastingvordering op verzoek van de bevoegde autoriteit van eerstgenoemde Staat in te vorderen. Die belastingvordering wordt door die andere Staat geïnd overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving die van toepassing zijn op het vlak van de tenuitvoerlegging en de invordering van zijn eigen belastingen alsof de desbetreffende vordering een belastingvordering van die andere Staat was.

4. Wanneer een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat een vordering is ter zake waarvan die Staat overeenkomstig zijn wetgeving bewarende maatregelen kan nemen om de invordering ervan te verzekeren, gaat de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat ermee akkoord om, op verzoek van de bevoegde autoriteit van eerstgenoemde Staat, ter zake van die belastingvordering bewarende maatregelen te nemen. Die andere Staat neemt ter zake van die belastingvordering bewarende maatregelen overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving alsof de belastingvordering een belastingvordering van die andere Staat was, zelfs indien de belastingvordering in de eerstgenoemde Staat op het ogenblik waarop die maatregelen worden toegepast niet voor tenuitvoerlegging vatbaar is of verschuldigd is door een persoon die het recht heeft de invordering ervan te beletten.
5. De verjaringstermijnen en de voorrechten die overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn op een belastingvordering wegens de aard van die vordering als zodanig, gelden niet voor een belastingvordering die door die Staat voor de toepassing van paragraaf 3 of 4 wordt aanvaard, dit niettegenstaande de bepalingen van voornoemde paragrafen. Ter zake van een belastingvordering die voor de toepassing van paragraaf 3 of 4 door een overeenkomstsluitende Staat wordt aanvaard, kan in die Staat bovendien geen enkel voorrecht worden verleend dat overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat op die belastingvordering van toepassing zou zijn.
6. Procedures inzake het bestaan, de geldigheid of het bedrag van een belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat, worden niet voorgelegd aan de rechterlijke instanties of administratieve lichamen van de andere overeenkomstsluitende Staat.
7. Wanneer een belastingvordering op enig tijdstip nadat door een overeenkomstsluitende Staat een verzoekschrift werd ingediend overeenkomstig paragraaf 3 of 4, en vooraleer de andere overeenkomstsluitende Staat de desbetreffende belastingvordering heeft ingevorderd en aan de eerstgenoemde Staat heeft overgemaakt, ophoudt:
 - (a) een belastingvordering te zijn van de eerstgenoemde Staat die overeenkomstig de wetgeving van die Staat vatbaar is voor tenuitvoerlegging en die verschuldigd is door een persoon die op dat ogenblik overeenkomstig de wetgeving van die Staat de invordering ervan niet kan beletten, (in het geval van een verzoekschrift overeenkomstig paragraaf 3), of
 - (b) een belastingvordering te zijn van de eerstgenoemde Staat ter zake waarvan die Staat ingevolge zijn wetgeving bewarende maatregelen mag nemen om de invordering ervan te verzekeren (in het geval van een verzoekschrift overeenkomstig paragraaf 4),brengt de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Staat de bevoegde autoriteit van de andere Staat hiervan onmiddellijk op de hoogte en, naargelang de keuze van de andere Staat, schorst de eerstgenoemde Staat zijn verzoekschrift of trekt het in.
8. In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij aan een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:
 - (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde;

- (c) bijstand te verlenen indien de andere overeenkomstsluitende Staat niet alle redelijke invorderings- of bewarende maatregelen, naar het geval, heeft genomen waarover die Staat overeenkomstig zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk beschikt;
- (d) bijstand te verlenen in de gevallen waar de administratieve last die er voor die Staat uit voortvloeit duidelijk niet in verhouding staat tot het voordeel dat er door de andere overeenkomstsluitende Staat uit kan worden behaald.”

ARTIKEL 4

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn vereist. Het Protocol zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn:

- a) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- b) met betrekking tot de andere belastingen die worden geheven van inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- c) met betrekking tot alle andere belastingen geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, op elke andere belasting die verschuldigd is ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden.

ARTIKEL 5

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

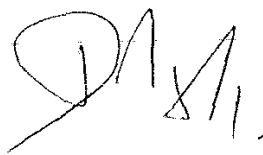
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 9 juli 2013, in de Franse, Nederlandse, Turkse en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE:

Voor de Vlaamse Gemeenschap:
Voor de Franse Gemeenschap:
Voor de Duitstalige Gemeenschap:
Voor het Vlaamse Gewest:
Voor het Waalse Gewest:
Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:

VOOR DE REPUBLIEK TURKIJE:



Didier REYNDERS,
Vice-Eerste Minister
en Minster van Buitenlandse Zaken



Mehmet ŞİMŞEK,
Minister van Financiën